



ЮРЯСЬ ЛЯЗРЫК

БЕЛЯРЧСКА КНІЖНЫЯ ПЯЗНЯКІ
 8 ЗБОРАХ БІБЛІАТЕКІ ТМА
 ФРАНЦІСКА СКАРЫНЫ 8 ЛЕНДАНЕ

ГОСУДАРСТВЕННОГО КОЛЛЕЖИУМНОГО УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЦИКЛА

Да 30-годзья Беларускай Бібліятэкі імя Ф.Скарыны

Юрась Лаўрык

**БЕЛАРУСКІЯ КНІЖНЫЯ ПАЗНАКІ Ў ЗБОРАХ
БІБЛІЯТЭКІ ІМЯ Ф. СКАРЫНЫ Ў ЛЁНДАНЕ**

Лёндан
Беларуская Бібліятэка імя Ф. Скарыны
2001

Другі наклад (зь нязначнымі зьменамі
ў падборы і размяшчэньні ілюстрацыяў

© Ю. Лаўрык, 2001

© ББФС, 2001

Уступ

Фонды Беларускае Бібліятэкі імя Францішка Скарыны ў Лёндане (далей — ББФС) фармаваліся, у значнай меры, дзякуючы ахвяраванням розных асобаў ды арганізацый, і таму ў іх багата прадстаўлены выданні з разнастайнымі паметамі, надпісамі ды экслібрысамі, стаўленымі іхнымі аўтарамі, чытачамі або колішнімі ўладальнікамі. Зробленыя ў розных мясцінах і часох, яны нярэдка зьяўляюцца каштоўнымі крыніцамі для вывучэння ня толькі гісторыі беларускае кнігі, але, таксама нават, і культурнае гісторыі Эўропы ды сьвету. Згадаўшы, што лёнданская Беларуская Бібліятэка мае ў сваіх сховішчах шэраг кніг з такімі, у прыватнасьці, цікавымі пазнакамі, як рукапісная нататка: “41. Ex libris S[anc]tae Genoviefae parisiensis / 1749.” (на кнізе: Allatius L. , *De aetate... Romae*, MDCXXXVIII); як кунштоўны гербовы экслібрыс Гендэрсана-Клеланда (на: Addis W. , Arnold Th. *A catholic dictionary...* London, 1957); або, таксама, аўтарская дэдыкацыя: “For the Rev[erend]: Dr: Maclaine / from the Author” (на: King J. G. *The rites and ceremonies of the Greek Church in Russia...* London, MDCCLXXII), зазначым, аднак, што у гэтым нарысе нашая ўвага будзе зьвернутая на пазнакі, зьвязаныя, галоўным чынам, з асобамі, каторыя пакінулі прыкметны след ў беларускай гісторыі ды культуры і якія ўжо ня живуць. Экслібрысы і пазнакі арганізацыяў ды інстытуцый, якіх у фондах Бібліятэкі таксама нямала, мы, за рэдкім выключэньнем, тут не прадстаўлялі.

Разглядаючы пазнакі мы дзелім на тры групы: 1) Аўтарскія ды чытацкія паметы; 2) Аўтаграфічныя дарчыя і дэдыкацыйныя запісы; 3) Экслібрысы, пячаткі ды ўладальніцкія надпісы.

Паколькі прадмет нашага допісу ня мае багатай літаратуры ў беларускім кнігазнаўстве, мусім крыху спыніцца на тэрміналогіі. На азначэньне ўсіх відаў паметаў, нататак, пячатак, экслібрысаў і т.п. мы ўжываем назву ‘пазнака’. Пад ‘паметамі’ мы разумеем кожнае зазначэньне, стаўленае пад час або пасля прачытання тэксту і з тэкстам ў непасрэдным спосаб зьвязанае. ‘Дэдыкацыя’ (ў нашым

выпадку) — гэта від дарчага запісу, які змяшчае прысьвячэнне кнігі пэўнай асобе або інстытуцыі. Як сынонім слова 'экслібрыс' мы часам выкарыстоўваем тэрмін 'кніжны знак' які таксама ўжо замацаваўся ў беларускай кнігазнаўчай літаратуры¹. Розьніца паміж 'пячаткаю' і 'штампавым экслібрысам' палягае ў прызначэньні: экслібрыс (які зазвычай нясе характэрны надпіс "Ex libris ...", "Бібліятэка ...", "З кнігазбору ..." і т. п.) выкананы спецыяльна для пазначэньня кнігаў; пячатка-ж вырабляецца для больш шырокіх мэтаў, а на кнігах ставіцца толькі аказыянальна. 'Лінейным' мы называем штамп (экслібрыс, пячатку), на якім надпіс у радку (радках) разьмешчаны ў прастай лініі. Рэшта іншых тэрмінаў, ужытых ув артыкуле, дакладна адпавядае свайму падставоваму значэньню ў беларускай літаратурнай мове і не павінна выклікаць сумлеваў.

На заканчэньне я хацеў-бы выразіць шчырую падзяку айцу Аляксандру Надсану за зробленьня пасьля прачытаньня рукапісу надзвычай каштоўныя заўвагі, а Ігару Іванову — за дбайлівую дапамогу пры падрыхтоўцы кнігі да друку.

¹Параўн., напр.: Беларускі кніжны знак = Белорусский книжный знак / Склад А. Тычына, В. Шматаў. Мн., 1975; Мінкевіч М. А. Аб сучасным стане беларускага экслібрыса. // Из истории книги в Белоруссии: (Сборник статей). Мн., 1976. С.152-159.

1. Аўтарскія і чытацкія паметы ды занатоўкі.

Найранейшым з аўтарскіх (ці, у дадзеным выпадку, хутчэй — выдавецкіх) нататак, а, бадай, і ўвогуле, з беларускіх пазнакаў на кнігах у зборах Бібліятэкі, зьяўляецца ўжо даволі вядомы ў кнігазнаўчай літаратуры надпіс, які ў некалькіх розных варыянтах² сустракаецца на раньніх друках Скарыны: «**Я то са стяло няклядомъ богдзяня сѣнь / коеичя, Рядци мѣстя биленьского**».³ У фондах ББФС перахоўваецца канвалют з 5-ці кніг скарынаўскага выдання, у якім згаданая нататка выступае двойчы. Зроблена яна чорным, выцвёлым ад часу (цяпер ўжо, фактычна, брунатоватым) атрамантам. У першым выпадку нататка месціцца на апошняй старонцы пераплеценай першаю ў канвалюце *Кнігі Ева* (паміж канцом тэксту і каляфонам — г. зв. “пасьяслоўем”). Гэтую нататку мы памяшчам у нашым допісе сярод паметаў з увагі на непасрэдную сувязь яе з каляфонам, які яна дапаўняе.

Іншы варыянт згадыванага надпісу, гэтым разам традыцыйны, надпісаны на тытульным лісьце *Кнігі Ісуса, Сына Сірахава*: «**Я то са**

²Дарэчы,зацываваны тут варыянт гэтага надпісу дагэтуль ня быў публікаваны (за выключэннем нашага артыкулу *Autograph Dedications in the Skaryna Library, London* ў выдаванай Англа-Беларускім Таварыствам *Belarusian Chronicle*, 1999-2000, autumn-winter, Nos 9-10) і даследчыкам фактычна невядомы. Ён калі гэтая кніжка рыхтавалася да друку, Брытанская Бібліятэка выдала зводны каталёг старадрукаў, што захоўваюцца ў кнігазборах Брытаніі і Ірландыі (*Cyrillic Books printed before 1701 in British and Irish Collections: A Union Catalogue*/ R. Cleminson et al. S.l.: The British Library, [2000]), дзе таксама апублікавана згаданы надпіс. — Зацем. аўт.]

³Нататка дастасавана да сучасных нормаў пунктуацыі; уведзена разьбіўка на словы і зазначэнне вялікіх літараў у імёнах уласных. Ув арыгінале разьдзяленне словаў прысутнічае толькі між: “-онь /ковича” і “Радци-” (праз цэнтральную кропку). Такое разьдзяленне, між іншым, зьяўляецца дадатковым аргументам за слухнасьцю прачытання іншага варыянту гэтага надпісу Г. Галенчанкам, які аднёс слова ‘сына’ да “Онъкава”, а не да “радцы” (гл. працу названага даследчыка *Францыск Скарына — беларускі і ўсходнеславянскі першадрукар*. Мн., 1993. С.153).

ЖНИГЯ

Дегъ сте четьрдсать Носмъ • Нбидель
Новъ сыны спомъ, Нсыны сыновъ своихъ
даже дочетвѣртого родѣ • Ноумра
Новъ старъ и исполненъ
Дѣньи

Итесастало наклады бѣгданаши
ковита • радцимъ ставиленьского

С Кончалася Книга силъ, сѣго Нова • Спо
мерню кога вѣтроиши единого • Повѣленіемъ
Пращю Нбикладомъ • Избранного Нбжа Вѣкаръ
скихъ наѣкахъ Доктора Франциска, Бкорини
на сына Сполоѣка • Зстаромъ Исте Празскѣ
Лѣта Помарожению Гѣа нашего Іс Хрѣа Сына бо
жия, Изпречистымъ Дѣвици матери божиі Маріи
Тысѣрного Пѣсотого Нсеѣмаго надеетъ
Нѣа Бѣтѣверна дѣа Лѣсатого • 1540 17-10
Емѣжето буди Хвала Честъ и поклонение Сѣщѣи
Истѣмъ Духомъ, Нѣмъ Ивѣгда Нѣзѣтѣкъкой
Дѣмъ

Надпис на Книзе Ева скарынавага выдання

Итесастало наклады бѣгданаши
ковита • радцимъ ставиленьского

стяло няклядѣ бо҃гяня, ѿнѣковѣ быня, / рѣдци мѣстѣ
вильеньскаго.»⁴. Гэтая нататка дапісана знізу пад Скарынавай
прадмоваю і стылістычна (дый графічна) зьяўляецца ейным
заканчэньнем. Нягледзячы на тое, што пісьмо, як і ў папярэднім
выпадку, стылізавана пад скарынаўскі шрыфт, пісана яна, бяз
найменшага сумнення, іншай рукой. Так, у пачатковым 'я' гэтага
надпісу колца знаходзіцца прыкладна пасярэдзіне літары, тады, як
у першай нататцы яно паднята вышэй, а ножка літары мае іншую
форму; 'г' у слове «радца» мае больш акруглае колца і г.д.
фактычна, адрозьніваецца напісаньне ўсіх літараў, але далей гэта
менш заўважна з прычыны выкарыстаньня ў першым выпадку
малых літараў, а ў другім — вялікіх. Відаць таксама розьніцы ў
артаграфіі ('мѣста' зь 'ѣ' і зь 'ѣ', радковае і вынаснае напісаньне
некаторых літараў: "няклядоѣ" і "няклядѣ") і інш.

Паводле некаторых дасьледчыкаў, гэты надпіс мог быць зроблены
на кнігах уласнаручна самім друкаром⁵. Нам, аднак, здаецца гэта
вельмі сумнеўным. Ужо адно тое, што два нашыя запісы рабіліся
рознымі асобамі, сьведчыць, што Скарына мусіў даверыць гэтую
працу камусьці са сваіх памагатых (калі ўвогуле гэта ўсё пісалася
ня ў Вільні). Да таго-ж, і артаграфічныя асаблівасьці дадаюць
аргумэнтаў на карысьць таго, што ніводзін з прадстаўленых
варыянтаў не належыць яму Скарыны (напрыклад, ув абодвух
надпісах брак разьбіўкі на словы, а паўсюль у тэксьце
скарынаўскага перакладу зьлітна выдрукаваны толькі прыназоўнікі
і саюзы з назоўнікамі; паміж-жа усімі іншымі словамі пакідаюцца
прабелы).

Апрача двух паказаных вышэй надпісаў на скарынавых друках са
збораў Бібліятэкі прысутнічаюць і іншыя паметы: апошняя кніга з
гэтага канвалюту, *Прыслоўі Саламона-цара*, нясе чытацкія паметы
на азначэньне паасобных сэнтэнцыяў (звычайна, гэта крыжык
чырвоным атрамантам пры канцы і/ці пачатку прыслоўя, або,
часам, ўзяты ў кола і вынесены на маргінэс). Такім чынам вылучана
больш за 30 прыслоўяў. Трэба думаць, гэтыя паметы належаць

⁴Гэты запіс мы таксама падаем з уведзеным разьдзяленьнем словаў,
якое цалкам адсутнічае ў арыгінале.

⁵Параўн., напр.: Шматов В. Ф. Искусство книги Франциска Скорины.
Москва, 1990. С.52.



КНИГА ІСУСА СІРЯХОВА РЕКОУНА
ПЯНАГО ЕКАЕСНІСТЫКОВІ ІЛИ
ЦЕРКОВНИКА • ЗЪПОЛНЕ ВЫЛОЖЕ
НА НАРЪСКИЙ ІЗЫКЪ • ДОКТО
РОМЪ ФРАУНСКОМЪ СКОРИНОМЪ СПОЛОЧЕ
ЯГО СЪСТАВЛЕНА КЛАДОМЪ ЯНЪ СІКОВЯСКИ
РАДНИКЪ СЪВЯТЫХЪ СЛОВАХЪ

святару, які рыхтаваў казаньні пры дапамозе нашай кнігі. Датаваць памету не ўяўляецца магчымым.

Канвалют быў куплены на аўкцыёне ў Лёндане ў 1997 г. дзякуючы інфармацыі, знойдзенай Сяргеем Шупам.

На некаторых іншых старадруках са збораў Бібліятэкі сустракаюцца таксама памету з ХУІІ-ХУІІІ стст., але іх, найчасцей, немагчыма ані расчытаць з ўвагі на кепскі стан захаванасці, ані звязаць з нейкай канкрэтнай гістарычнай асобай. Напрыклад, наш асобнік *Статута Вялікага Княства Літоўскага 1588 г.* (3-е выд., Вільня, к. 1594-1595) вельмі цікавы сваімі маргіналіямі ХУІІ і ХУІІІ стст., сярод якіх багата памету звязаных з тэкстам *Статута* а таксама — засьцерагалых надпісаў-праклёнаў польска-беларускай трасянкай, як, напрыклад: “Kto Ten statut ukradnie temu Ręka po łokoc odpadnie”, л. 43 (об.).

Іншыя, зыдэнтфікаваныя, беларускія памету ў калекцыі ББФС паходзяць ужо з часоў пазьнейшых, галоўным чынам, з ХХ ст. Найчасцей гэта звычайныя падкрэсленьні або маргінэсавыя значкі. Сярод прыналежных выбітным асобам назавем некалькі.

Занатоўка рэцэнзійнага характару ды памету гісторыка, фальклярыста і бібліяфіла Аляксандра Ельскага знаходзяцца на старонках *Przewodnika po Litwie i Białejrusi* Н. Роўбы (2-е выд., Вільня, бдв. [1910?]). Трэба зазначыць, што навуковец меў даволі неразборлівы почырк, і ягоныя запісы вельмі складаныя для расчытання⁶. Тэкст згаданае нататкі, як здаецца, наступны: “Publikacja bardzo problematyczna, / nieobejmująca nawet setnej części tego, co ważnoby / było wydac i objaśnić na'zakreślonej polaci / Kraju. [...]”⁷ taki drobiazg niczego prawie nieznaczacy / A. J.”. Памету-ж пераважна складаюцца з падкрэсліванняў ды зазначэнняў рознакаляровымі алоўкамі, а таксама — з рэдкіх атрамантавых маргіналіяў. Напрыклад, у канцы артыкулу “Jakubów” (с. 79) дапісана: “Parczewskich X[iażat].”, а ўнізе старонкі дададзена: “X. Konstanty

⁶На гэтую акалічнасць, да слова, звяртаюць увагу і іншыя даследчыкі кніжных пазнакаў Ельскага, спрабуючы вытлумачыць яе старым векам навукоўца (Параўн.: Сільнова Л. Ельскі. Ельскага. Ельскаму... // Дзеля блізкіх і прышласці: Матэрыялы міжнар. навук.-практ. канф. “Універсітэты Ельскіх” (да 165-годдзя з дня нараджэння А.Ельскага; Мінск, 7 кастр. 1999 г.). Мн., 1999. С.76-85.

⁷Не чытаецца.

Тытульны ліст "Prze-
wodnika po Litwie i
Białejrusi" Роўбы з
пазнакамі Аляксан-
дра Ельскага

Litwie i Białejrusi

N. ROULEA



1. *Anticarsus* m. l. *quadricollis* m.
Procladius m. l. *quadricollis* m.
 2. *Anticarsus* m. l. *quadricollis* m.
 3. *Anticarsus* m. l. *quadricollis* m.
 4. *Anticarsus* m. l. *quadricollis* m.
 5. *Anticarsus* m. l. *quadricollis* m.

WILLIAMS

1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 26

Pulaš kaza. Često problematizirane
 mislijanje. ^{namet} Istakao osnovne kompozicije
 teže uvidi i oblikima na časovnicama i istakao
 brzo. Osim toga i drži se misli
 pravne. ~~namet~~

WILNO.

Parczewski w w. XIX miał w Jakubowie ...” — канец нататкі страчаны пры абразаньні пад пераплёт.⁸

Чытацкія паметы айца Вінцэнта Гадлеўскага⁹ на лацінскамоўным *Кодэкс кананічнага права* (*Codex iuris canonici*. Friburg - Ratisbona, MCMXVIII) зроблены простым алоўкам ў 1918 г. або пазьней. Гэта, пераважна, падкрэсьленьні ды зазначэньні на палёх, зрэдку — кароткія занатоўкі. Хаця ў сваёй службовай карэспандэнцыі а. Гадлеўскі часам цытуе *Кодэкс*¹⁰, звязаць наяўнасьць паметаў зь нейкім канкрэтным выпадкам пакуль не ўдалося. Быць можа, пазьнейшыя гісторыкі царкоўнага права на Беларусі зьвернуць на іх адмысловую ўвагу; мы-ж, аднак, спэцыяльна засяроджвацца ня будзем, паколькі важнай у бібліяграфічным сэнсе інфармацыі яны не нясуць.

Аловачныя пазнакі Антона Адамовіча на кнізе М. А. Дмітрыева *Собраніе пісень, сказокъ, обрядовъ и обычаевъ крестьянъ Сѣверо-Западнаго края* (Вільня, 1869), якія належаць, праўдападобна, да часу ягонае вяцкае высылкі ў 1930-х гг., несумненна зацікавяць гісторыкаў літаратуры ды мовазнаўцаў. Яны таксама у большасьці ўяўляюць зь сябе падкрэсьленьні ды зазначэньні на маргінэсе пэўных словаў або фразем. Выключэньнем зьяўляецца вельмі інфарматыўная і дакладная (мара бібліёграфі!) нататка Адамовіча на фарзацы выданьня, якая па сваіх характатыстыках лучыць рысы дэдыкацыі і ўласьніцкага надпісу, але таксама дае і сьведчаньне пра аўтарства паметаў: “Гэтую / кнігу, у ліку / іншых, пакінуў мне / нябошчык Максім Гарэцкі, калі ў 1935 г. быў / «вызвалены» ад ссылкі й пакідаў / месца яе, г. Кіраў (б. Вятка)¹¹, дзе я й / яшчэ два сябры (Адам Бабарэка й Генадзь / Багдановіч) заставаліся яшчэ на працягнуты нам / тады тэрмін тае ссылкі яшчэ на два гады. Выпадкам

⁸Надалей заўважым, што, на вялікі жаль, не адна каштоўная нататка ў нашай калекцыі пашкоджана падобным чынам. Няма, аднак, ў тым віны Бібліятэкі, бо ўсе кніжкі з абрэзанымі дэдыкацыйнымі або іншымі надпісамі паступілі да нас ўжо ў такім выглядзе.

⁹Аб прыналежнасьці паметаў а. Гадлеўскаму сьведчыць падабенства почарку паметаў да почарку ягонага ўласьніцкага надпісу на дадзенай кнізе.

¹⁰Гл., напр., ягоныя лісты да віленскага біскупа Ю. Матулевіча: *Zatargo język kazań w Żodziszkach // Białoruskie Zeszyty Historyczne* (Białystok). 1998. №10. S.124-165.

¹¹Максім Гарэцкі быў вызвалены 21 чэрвеня 1935 г. У жніўні ён выехаў у Смаленск, дзе атрымаў прызначэньне на пасаду настаўніка ў Пясочню.

/ адна гэтая кніга перахавалася ў мяне дасюль, і невясёла /мне зь ёю расставацца, як з памяткаю пра аднаго з тых, / каго я найбольш любіў і шанаваў і хто фармаваў мяне / ад юнацкіх год, але хіба ў нашай Скарынінскай бібліятэцы яна пэўней і даўжэй перахаваецца, як у мяне. / Ант. Адамовіч / 5 студзеня 1976 г. / Лёндан. / Падкрэсьленьні й нататкі. / ўсюды мае, а ня М. Г.”

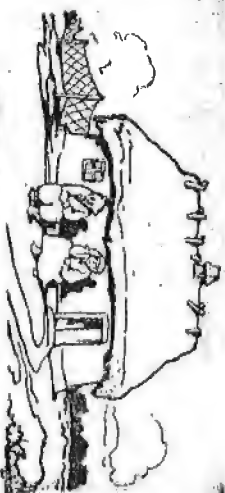
Як гэта відаць з тэксту нататкі, кніга была перададзена ў ББФС самім Антонам Адамовічам у 1976 годзе пад час прыезду ў Лёндан.

Кастусь Езавітаў на кнізе Я. Найдзюка *Беларусь ўчора і сямьня* (Менск, 1944) ужывае цэлую сыстэму разнастайных зазначэньняў ды падкрэсьліваньняў (простым ці чырвоным алоўкам, або, таксама, чорным атрамантам). Свае паметы Езавітаў нярэдка суправаджае камэнтарамі (працытуем, да прыкладу, некаторыя зь іх: “Ня «выра /дзілася», а вытва / рылася, бо / «вырадак» і «вырадзіца» зусім іншыя / рэчы”, с. 10; “«Крывы» азначае ня «кыв[іц]кі», а — крывічы, множны лік ад «кывіч», а ня «кывіцкі»”, с. 14; “Я быў праў, ка /лі пісаў аб «маленькай, але прагнай Ліцьве» у *Бёлорусы и поляки* у 1919 годзе, а таксама у брашуры *Беларусы у Ліцьве*, 1932 г.”, с. 242.) Відавочна, што ягонныя нататкі рабіліся не так дзеля ўласнага карыстаньня, як з разьлікам на іншага будучага чытача кнігі. Выданьне было падорана ББФС Барысам Сачанкам.

Яшчэ адна кніга, выдадзеная ў Менску ў 1944 годзе — *Круці, ня круці — трэба памярці* Францішка Аляхновіча (выданьне, якое ў даведніку *Беларускія пісьменнікі* нават ня ўзгадваецца!) — нясе шэраг паметаў, гэтым разам, праўда, дакладна не зьіндэфікаваных. Яны ўяўляюць зь сябе, галоўным чынам, стылістычныя праўкі тэксту, і ёсьць пэўны шанс, што належаць самому Аляхновічу, які быў забіты ў сакавіку 1944 г., а таму цалкам магчыма, што мог ужо па выхадзе кніжкі трымаць яе ў руках. На жаль, даказаць гэта складана, бо праўкі пераважна зроблены дробнымі друкаванымі літаркамі, па якіх цяжка меркаваць аб асаблівасьцях почарку. Паходжаньне выданьня высьвятліць ня ўдалося.

А. Язэп Гэрмановіч часам правіў свае колішнія, яшчэ пад Польшчай выдадзеныя творы, устаўляючы нярэдка цэлыя радкі, як гэта добра заўважна на ягоным перастварэньні пушкінскай рэчы — *Казка аб рыбаку і рыбыцы* (Вільня, 1935).

Дэдыкацыя і аўтарская паметы на "Казцы аб рыбаку і рыбцы" а. Я. Гэомано-



I.
Dzied i baba.

Žyū stary-stary dziadula,
Z im krywieńkaja babula:
Žyli razam, hejym znakam,
Hadoŭ tryccać try i z haksam.

Mieli, chatačku malenku,

znajmoj nyluju, vianicnu,
Toje-sioje u starojšchacie -
Heta icheha usio bahaciel
Dy jascše bylo karyta
Palamana i pabita.

Byla chata z kraju mora,
Mnoha meži biady, hora:
Jak toj kaža, džadok hety
Rybakom byt' dođhi jety.
Časiviečak jon byt' božy:
Meu i mjevad i mlarožy.
Łodku, sieťki, inžy smosći.
Žonka ũimieľa tolki praści:
Časam doľha-doľha praťa,
Đakul nosam zakivľa.

Raz babula kaža dzieđu:

„Zławi rybki dla sędzieu

"Zavi Ryki dia abiedu"
"Mogga zavya na budy"
"Mogga zavya na budy"
"Mogga zavya na budy"

Having published
Gunn's History
of Commerce
and Shipping in America
with
a. G. Hammond
22-I-1971.

Біеларуская Друкарня ім. Ф. Скарыны ў Віліі.

Паметы а. Льва Гарошкі на беларускім перакладзе *Новага Запавету* (Гэльсінгфорс, 1931) зроблены рознакаляровымі алоўкамі і датычаць, галоўным чынам, тэкстаў, адбіраных ім для нядзельнага чытаньня пад час літургіі. Такія тэксты ён вылучаў даўгімі квадратнымі дужкамі на палёх, нярэдка зазначаючы старонку паралельнага чытаньня зь іншае кнігі. Прысутнічаюць, таксама, і праўкі перакладу; напр., у *Рым 5,4* (с. 232 названага выданьня) скрэсьлена: слова “ганьбіць”, а на палёх дапісана: “засаромлівае”).

Вельмі цікавымі ў фактаграфічным пляне ўяўляюцца абшырныя польскамоўныя занатоўкі а. Тамаша Падзявы на палёх кнігі польскага шавіністычна настроенага ксяндза К. Ю. Бародзіча *Kresy polskie w niebezpieczeństwie* выдадзенай у Вільні бяз даты выхаду (1930 г.?). У гэтых нататках айцец Падзява галоўным чынам абвяргае сфальшаваныя абвінавачваньні, якія аўтар высоўвае ўв адносінах беларускіх сьвятароў. Напрыклад, на с. 60 пры абзацы, у якім апісваецца “спроба” а. Андрэя Цікоты атруціць кс. Бародзіча зазначана: “Oszczerstwo udowodnione Sądem Arcybiskupim i nigdy nie odwołane.” Напрыканцы кнігі месьціцца вялікі запіс-зварот а. Падзявы да чытачоў: “Czytelników tej książki, która w dwóch / pierwszych wydaniach nosiła tytuł / ”Kresy wschodnie w niebezpieczeństwie” / proszę uprzejmie o nieoddzielanie / jej od moich wspomnień osobistych / o ś. p. O. Andrzeju Cikoto, do których / załączam ją jako dokument / historyczny. / Ks. Tomasz Podziawo MIC / Warszawa, dn. 26.08.1961 r. / P.S. To trzecie (prawdopodobnie) / wydanie jest nieco staranniej / opracowane, a w każdym razie / różni się znacznie od dwóch / poprzednich przez ton mocno / złagodzony.”

2. Аўтаграфічныя дарчыя і дэдыкацыйныя запісы

Калекцыя дэдыкацыяў лёнданскае Беларускай Бібліятэкі налічвае некалькі сотняў аўтографаў; шмат зь іх належаць сучасным літаратарам, навукоўцам ды дзеячам культуры, і мы іх тут разглядаць ня будзем. Адным з найранейшых дарчых надпісаў, звязаных з беларускай тэматыкай, зьяўляецца дэдыкацыя славутага віленскага архівіста, пачынальніка беларускае археаграфіі і архівістыкі, Мікіты Гарбачэўскага. Складальнік шэрагу незаменных дагэтуль дапаможнікаў¹², ён сыціпла надпісаў свае выдадзеныя ў 1867 годзе ў Вільні *Краткія табліцы, необходимыя для исторіи, хронологіи, вообще для всякого рода археологических исследований...*: “Адольфу Осиповичу Патеру отъ составителя.”

Іншая цікавая дэдыкацыя зь XIX ст. належыць аўтару першага грунтоўнага дасьледаваньня пра Скарыну П. Ул. Уладзіміраву (якога ЭлімБел называе адным з заснавальнікаў беларусазнаўства, — гл.: т.5, с.359) на гэтым-жа ягоным творы — *Докторъ Францискъ Скорина. Его переводы, печатныя изданія и языкъ.* (СПб, MDCCCLXXXVIII): “Многоуважаемому / Станиславу Львовичу / Пташицкому. /Владиміровъ / на добрую память.” Як бачым, запіс адрасаваны С. Л. Пташыцкаму¹³ — прагнату дасьледчыку пісьмовых помнікаў Вялікага Княства Літоўскага, у т. л., *Літоўскай Мэтрыкі і Статуту ВКЛ*. Аўтограф, на жаль, не датаваны; але мусіў быць быць

¹²У т.л. выдадзенага ў 1874 г. у Вільні унікальнага *Словаря древняго актовaго языка Сьверо-Западнаго края і Царства Польскаго*, адзін з асобнікаў якога таксама перахоўваецца ў зборах нашае Бібліятэкі.

¹³Трэба адзначыць, што ў нашых фондах захоўваецца яшчэ адна кніга са збору Пташыцкага — *Elekcja Zygmunta I* аўтарства L. Finkela (Кракаў, 1910), якая нясе на тытульным лісьце адбіты чырвоным штамп дасьледчыка: “Stanisław Ptasiński”. Апроч таго на кнізе ёсьць пазнакі Бібліятэкі Люблінскага Каталіцкага Унівэрсытэту, у якую, трэба думаць, выданьне патрапіла непасрэдна ад самога навукоўца, які выкладаў у гэтай вучэльні дапаможныя гістарычныя дысцыпліны.

Многоуважаемому
Станиславу Львовичу
Тамарскому
на добрую память

Дэдыкацыйны
надпіс Пятра
Ўладзімірава

ДОКТОРЪ

ФРАНЦУЗСКІ СБОРНИК

ЕГО ПЕРВОЕ, ПЕЧАТНОЕ ИЗДАНИЕ И ЯЗЫКЪ

ИЗДАТЕЛЬ

Н. В. ВЛАДИМИРОВА



МОСКВА. XXVIII

Многоуважаемому
Станиславу Львовичу
Тамарскому
Владимирова
на добрую память

зроблены паміж 1888 і 1902 гг., то бо годам выхаду кнігі і годам сьмерці Ёладзімірава. Выданьне было набытае для нашае Бібліятэкі к. 1972 году ў букіністычнай кнігарні ў Мюнхэне.

Яшчэ аднаму выбітнаму дарэвалюцыйнаму навукоўцу-беларусазнаўцу — Мікалаю Янчуку — прысьвечаны надпіс на кнізе фальклярыста, этнографа і гісторыка, шматгадовага старшыні Віленскае Археаграфічнае Камісіі Юльяна Крачкоўскага *Быть западно-русского селянина* (Масква, 1874): “Николаю Андреевичу / Янчуку / въ знак глубокого уваженія. / Вильна / 20 Янв. 1891.”. Побач месціцца і лінейны штамп з ім’ям адрасату: “Николай Андреевич Янчук”, які сьведчыць, што выданьне прынамсі нейкі час захоўвалася ў кнігазборы апошняга.

Аўтарская дэдыкацыя Канстанцыі Скірмунт, сваячкі вядомага дзеяча беларускага адраджэньня парэвалюцыйнага часу Рамана Скірмунта і аўтаркі некалькіх кніжак, знаходзіцца на выданьні *Nad Niemnem i nad Bałtykiem w zaraniu dziejów* (Варшава, 1897?): “*W[ielmożnej] p[ani]. Janinie Przebyszewskiej / z wdzięcznością za pracę / dla Polesia Autorka*”.

На жаль, не захавалася цалкам аўтарская дэдыкацыя на кнізе асьветніка, літаратара і бібліёграфа Рамуальда Зямкевіча *Ян Баршчэўскі: Першы беларускі пісьменьнік XIX стагодзьдзя*, што была выдадзеная ў 1911 годзе у Вільні. Ё моцна пашкоджаным пры абрэзцы запісе зь вялікай цяжкасьцю можна расчытаць адно апошні радок: “...на добрую памяць / Р. Зямкевіч / Варшава / 14.V.1939”. Магчыма, што гэта адзін з апошніх дарчых надпісаў Зямкевіча; празь некалькі год сам аўтар, як і ягоны багаты кнігазбор, згінуць у завірусе вайны. На жаль, сёньня немагчыма выявіць асобу, якой дэдыкацыя была адрасаваная; наш асобнік паходзіць са збораў арганізацыі беларускіх работнікаў у Францыі “Хаўрус”.

Вялікую цікавасьць выклікае дэдыкацыя іншага дасьледчыка нашага пісьменства, гісторыі і культуры, дзеяча беларускага адраджэньня Вацлава Ластоўскага, якая знаходзіцца на асобніку ці не найважнейшай ягонае працы — бібліяграфіі *Гісторыя беларускай (крыўскай) кнігі* (Коўна, 1926) — і адрасавана ўкраінскаму палітыку Я. Вілейтылу: “Яго Дастойнасьці / Пану Яну Вілейтылу / аўтор / В. Ластоўскі / 16.V.1926”. Надпіс указвае на наяўнасьць сувязяў паміж беларускімі і ўкраінскімі дзеячамі на эміграцыі, а таксама дае магчымасьць удакладніць дату выхаду

Дэдыкацыя Вацлава
Ластоўскага Яну Ві-
лейтыму на фарзацы
"Гісторыі беларускай
(крыўскай) кнігі"



Яго. Дастойнаасці
Яану Яну Вілейтыму
аўтор
Владоўскі
16. V. 1926.

кнігі ў сьвет — не пазьней за сярэдзіну траўня 1926 г. Асобнік з дэдыкацыяй быў перададзены Бібліятэцы ў 1974 г. беларускім эмігрантам-бібліяфілам з Нью-Ёрку, нябожчыкам Міколам Паньковым¹⁴.

Іншая кніга роднаснае тэматыкі і ня менш вядомая (хоць зьяўляецца адно падручнікам) — *Гісторыя беларускай літаратуры* Максіма Гарэцкага (2-е выд., Вільня, 1921) — надпісана наступным чынам: “Паважанаму аўтару першага на беларускай мове курсу фізыкі”¹⁵ інж. / А. Нэкандэ-Трэпка / М. Гарэцкі / 1/II-1922. / Вільня.” Прасачыць паходжаньне дадзенага асобніка, на жаль, не ўяўляецца магчымым, як і шэрагу іншых кніг, пра якія мы будзем казаць ніжэй.

Аўтограф вядомага дасьледчыка беларускае літаратуры, расейца з паходжаньня, Івана Замоціна, прысутнічае на апублікаванай асобна адбітцы з ягонага ўступнага артыкулу да 2-га тому акадэмічнага выданьня твораў Максіма Багдановіча. Публікацыя гэтая носіць тытул *М. Багдановіч. Крытычна-біяграфічны нарыс* і была выдадзеная ў 1929 годзе ў Менску; дэдыкацыя на ёй даволі тыповая: “Глубокоуважаемому / П. С. Богословскому / С благодарностью за пом[ощь?] / от автора”.

На адбітцы артыкулу яшчэ аднаго інбелкультайца — гісторыка і археографа Зьмітра Даўгялы *Магілёўскае “брацтва прасалаў”* (Бвд., з выд.: *Гістарычна-археалагічны зборнік*. No 1. 1927. С. 121-129) захавалася дарчы надпіс: “Высокочитимому / Н. Т. Дружину / на добрую память / от автора / Дм. Довгяла / 30/III 1929.”

Дэдыкацыі розным асобам прысутнічаюць на некалькіх выданьнях падрыхтаванай Кастусём Езавітавым чытанкі *Беларуская школа*:

¹⁴Да слова, ня глядзячы на даволі вялікую колькасць перададзеных Паньковым у ББФС кніг, намі выяўлена толькі некалькі з ягонымі пазнакамі. На адной (*Инструкция церковнымъ старостамъ*. Масква, 1904) ягоная ўласнасьць зазначана штампам “M Pankou”. Яшчэ адна, аўтарства С. Трайніцкага, (*Notitivncula Heraldica*: Гербовые девизы русского, польского, финляндского и прибалтийского дворянства. Petropolis, MDCCCXX) у некалькіх месцах нясе арыгінальны экслібрис: чорным — на фоне паходні і вянка надпіс “PANKOU”. Падобная-ж пазнака, толькі ў барвовым колеры, месціцца на кнізе З. Удавішэўскага *Genealogia Jagiełłowski*. (Варшава, 1968), а таксама, на некаторых іншых.

¹⁵Магчыма, тут маецца на ўвазе падручнік А.Трэпкі *Фізыка: Мэханіка. Цяплыня. Курс XI класу гімназіі* (Вільня, 1922), асобнік якога таксама прысутнічае ў фондах ББФС, але, на жаль, без якіх-небудзь пазнакаў.

МАКСІМ ГАРЭЦКІ

*Павананаму аўтору перш. а на б-
ларускай мовае кніж. рэдакцыі: інж.
А. Неканды-Трэпкі*

1/18922. Мінск.

ГІСТОРЫЯ БЕЛАРУСКАЕ ЛІТЭРАТУРЫ

ВЫДАНЬНЕ ДРУГОЕ (ПАПРАўЛЕНАЕ).



ВЫДАНЬНЕ «ВІЛЕНСКАГА ВЫДАВЕЦТВА» В КЛЕЦКІНІ.
Друкарня «Віленскага Выдавецтва» Б. Клецкіна.
ВІЛЬНЯ 1921.

Асобнік "Гісторыі беларускае літэратуры" Максіма Гарэцкага з дэдыкацыяй для інжэнера Антона Неканды-Трэпкі

*Павананаму аўтору перш. а на б-
ларускай мовае кніж. рэдакцыі: інж.
А. Неканды-Трэпкі*

1/18922. Мінск.

Першая пасля лемантара кніга для чытаньня. Так, на першым выданні (Рыга, 1926) месціцца пасвячэнне: “Яго Міласці / Высокапаважанаму Грамадзяніну К. Дэкэспу / Сябру Латвійскага Дзяржаўнага Сойму / ад аўтара — К. Езавітаў.” Асобнік гэты быў падараны Бібліятэцы ў 1998 г. у Менску.

Іншы аўтограф К. Езавітава знаходзіцца ўжо на трэйцім выданні (з 1943г.): “Даражэнькаму сябру Антону Адамовічу на / добры ўспамін і крытычны разгляд пасылае гетую чытанку з далёкае Рыгі ў ня менш далёкі Бэрлін шчыра шануючы аўтар. / 17.XI.1943 / Рыга / К. Езавітаў. / Дужа цешуся, што чытанка гетая выйшла з / друку якраз у дзень майго 50-годзьдзя.” Цяплыня тону гэтае дэдыкацыі ўказвае на сяброўскую блізкасць адносінаў аўтара і адрасата. Трэба думаць, кніга была перадааная ў ББФС самім Антонам Адамовічам, які нярэдка наведваў “Беларускі цэнтар” у Лёндане.

З падрыхтаваных на чужыне беларускіх падручнікаў пасляваеннага часу аўтарскую дэдыкацыю нясе выдадзены бяз выходных дадзеных ў 1946 г. у лягеры для дэпартаваных ў Нямеччыну асобаў Рэгенсбург¹⁶ *Беларускі лемантар* А. Радкевіч (у замужжы Савёнак): “Беларускай / бібліятэцы і музэю / імя Францішка Скарыны / у Лёндане / ад аўтара / А. Савёнак. / 16-6-1975г.”

Вельмі багатая калекцыя аўтографічных дэдыкацыяў ББФС, на надпісы, звязаныя зь імёнамі выбітных беларускіх сьвятароў, а таксама на такія, што месціцца на выданьнях рэлігійнага характару. Перш за ўсё тут варта назваць адзін з найранейшых сучасных перакладаў біблейных кніг на беларускую мову — выдадзены Брытанскім і Замежным Біблейным Таварыствам (British and Foreign Bible Society) у Гэльсінгфорсе (сёння: Хельсінкі) ў 1931 г. *Новы Запавет* з дарчым надпісам на асобніку: “У Бібліятку Айцоў Марыянаў — / ад недастойнага перакладчыка / гэтае Сьвятое Кнігі. / Вільня 29.V.1936 / Ант. Луцкевіч”. Асобнік паходзіць з бібліятэкі Дому Студыяў аа. марыянаў у Вільні, зь якой ён трапіў да Рымскага Дому (Domus Romana) Кангрэгацыі, а адтуль — намаганьнямі біскупа Сіповіча — у лёнданскую Беларускую Бібліятку.

Іншы тагачасны пераклад — гэтым разам толькі часткі навазапаветных кніг — быў зроблены а. Вінцэнтам Гадлеўскім і

¹⁶Паводле вуснай інфармацыі д-ра В. Кіпеля.

Гарантаваны сьвету Антону Адамовічу на
дэда ўдзялілі і прынялі наш рашэнне
прыняць у мясцінах з Дзедаў Руні і пачаць Руні
Дзедаў сьвету нашым сьвету

17. XI. 1943

Руні.

У. Гавіня

Дэда ўдзялілі нашаму мясціна нашаму сьвету з
дэдаў сьвету і Дзедаў нашаму сьвету

Дэдыкацыіны надпіс Кастуся Езавітава Антону Адамовічу

НОВЫ ЗАПАВЁТ

ГОСПАДА НАШАГА
ІСУСА ХРЫСТА

*

У Губавоўскай Айцы Марыянай —
у катэрынаўскай перакладчыцы
і нашых Сёстрых Кірыі.

Відзв. 29. V. 1936.

Ант. Луцкевіч

ГЭЛЬСІНГФОРС
БРЫТАНСКАЕ І ЗАМЕЖНАЕ БІБЛІЙНАЕ ТАВАРЫСТВА
1931

Дэдыкацыя аднаго з перакладчыкаў Новага Запавету
Антана Луцкевіча айцам марыянам

апублікаваны ў 1939 годзе ў Вільні пад тытулам *Čatiry Ewangelii i Apostalskija Dziei*. Адзін з нашых асобнікаў гэтага выдання нясе дарчы надпіс беларускага дзеяча Антона Цывячкоўскага ягонаму сябру, пазьнейшаму біскупу і сузаснавальніку ББФС, Чаславу Сіповічу у сувязі з высьвячанням на дыякана: “Z nahody atymaŋnia świančeŋniau / Dyakonatu, pryšlamu Apostatu Dobrae Nawiny, / baracbitu za wolu Biełaruskaha Narodu, hetuju / Nawinu u rodnej vopratcy ad Šaleni[.] / Dziedzinki, Druji pasyłaŋe z žadaŋniam, kab prymicju / celebravaŋ i božaje Słowa skazaŋ u Rodnaje Staroncy / Twoj Anton / Vilnia 25-XII-39 h.” Аўтарскі дарчы надпіс самога кс. В. Гадлеўскага адрасаваны іншаму вядомаму беларускаму сьвятару, аўтару некалькіх рэлігійных кніг на беларускай мове а. Я. Рэшэцю. Зроблены ён таксама лацінкаю і месціцца на кнізе *Historyja świataja abo biblijnaja Nowaha Zakonu* (Вільня, 1932): “Darahomu Ks. Jazepu Rešeciu / ad aŋtara. / 23.IX.1933 h.” Праўдападобна, гэтае выданьне трапіла у нашыя фонды у складзе кнігазбору біскупа Ўладзіміра Тарасэвіча, уласьніцкі надпіс якога таксама прысутны на тытульным лісьце кнігі.

Асобнік першых кніг Новага Запавету ў сваім перакладзе (*Swiataja Ewangelia i Apostalskija Dziei*. Rym, 1954) прысьвяціў айцу Сіповічу іншы сьвятар, Пётра Татарыновіч: “Darahomu a. Česławu Sipowiču / u znak ščyraŋ pryjaźni / i supracu / — Pierakładčyk / Rym 29.VI.1955.” А адну зь першых сваіх кніжак — томік перакладу твораў Ёргенсана *Prypowieści* (Вільня, 1927) — а. Татарыновіч надпісаў былому свайму парафіяніну Станіславу Бубеню: “Darahomu Stasiuku / majmu dobramu wučniu na pamiatku / achwiaruju / ks. P. Tatarynowič / Na čužynie / 1-V-1927”. Іншая дэдыкацыя сьвятара месціцца на выдадзеным у 1934 годзе ў Вільні (а таксама, нібыта, у Львове¹⁷) Грынкевічавым перакладзе кніжкі Тамаша Кемпійскага *Śledam za Chrystusam* і скіравана, трэба думаць, да а. Антона Падзявы, які дапамагаў яму ў правядзеньні рэкалекцыяў для дзетак беларускае калёніі ў Варшаве: “Darahomu bratu ŋ Chryście / A[n]tuku / na pamiatku prawiedzienych rekalekcyjaŋ dla

¹⁷Паколькі ардынар віленскае каталіцкае дзяцэзіі арцыбіскуп Ялбржыкоўскі праводзіў актыўную паланізацыйную палітыку і не даваў дазволу на друкаваньне беларускіх каталіцкіх кніжак, а. Адам Станкевіч мусіў прасіць 'imprimatur' у львоўскага біскупа Яна Бучкі, а пазьней, здаецца, таксама і ў біскупа Андрэя Шаптыцкага, прыхільных нацыянальна-адраджэнскаму руху на Беларусі. У сувязі з гэтым, на шэрагу Станкевічавых выданняў як месца выхаду пазначана: “Вільня-Львоў”.

F. Władysław Jasieński
D.B.

Ks. W. HADLEŨSKI
Mahistar Teologii.

HISTORYJA ŚWIATAJA

ABO

BIBLIJNAJA

NOWAHA ZAKONU

Karol Władysław M. Jarecki
Qescein
ośc ańlman.

23. IX. 1933 h.



WILNIA ————— 1932 h.

WYDAŃNIE „BIEŁARUSKAHA KATAŁICKAHA WYDAWIECTWA”

Тытульны ліст кнігі кс. В. Гадлеўскага “Гісторыя Сьвятая ...” з аўтарскай дэдыкацыяй кс. Я. Рэшэцю і ўласьніцкім надпісам а. Ул. Тарасэвіча.

J. JÖERGENSEN.

PRYPowieści

pieraklaŭ na biełaruskuju mowu

X. P. T.

Z partretam aŭtara.

Wydawnictwa „B. Krynicy”.

Wilnia
Drukarnia im. Fr. Skaryny.
1927.

Аўтарская дэдыкацыя кс. П. Татарыновіча
на перакладзенай ім кніжцы Ёргенсана "Prypowieści"

Bielaruskaj Škoły / — achviaruje / udziačny / Ks. P. Tatarynovič. 2.IV.- 44.". Гэты асобнік быў прывезены для Бібліятэкі з Рыму а. Чэславам Сіповічам.

Пераклад Сьвятога Пісьма Янкі Станкевіча — выдадзеная ў 1973 г. у Нью-Ёрку *Сьвятая Бібля* — нясе аўтарскую (што праўда, ананімную, але лёгка ідэнтыфікаваную з мовы і тэксту) дэдыкацыю: "Кніжні Вялікалітоўскай / Пранціша Скарыны ў Лёндане, / каб чытары вучыліся добрае / мовы вялікалітоўскае. / Задзіночаныя Гаспадарствы Амэрыкі. / 14.XI.74".

Надпіс на ўнікальным *Краёвым слоўніку Чэрвеншчыны* М.Шатэрніка (Менск, 1929) — гэта дэдыкацыя аднаго з сурэдактараў слоўніка, выдатнага лінгвіста Браніслава Эпімах-Шыпілы, адрасаваная дзеячу нацыянальнага руху на Заходняй Беларусі сьвятару В. Шутовічу, зь якім Эпімах-Шыпіла знаходзіўся ў сяброўскіх адносінах і перапісваўся. Тэкст запісу наступны: "Paważanemu ks. Wiktaru Šutowiczu ad Br. Epimacha-Šypiły / Miensk 19 11/XII 29". Слоўнік быў падараваны Бібліятэцы ў 1974 г. у Нью-Ёрку пісьменьнікам Юркам Віцьбічам.

Аўтограф а. Адама Станкевіча прысутнічае толькі на аднэй з шэрагу ягоных кніг, што зьберагаюцца ў ББФС. Ён месціцца на выданьні: *Božaje slova* (Львоў — Вільня, 1938): "Darahomu Ajcu / Andreju Cikota / Jenerału A. A. Maryjana / Vilnia, 19/V-1938 / Aŭtar — Ad. Stankevič".

Дэдыкацыю біскупа Часлава Сіповіча як выдаўцы, нясе навукова-крытычная публікацыя беларускіх літургічных тэкстаў XVII ст. *The Byzantine-Slavonic Liturgy of St. John Chrysostom*, выдадзеная ў 1978г. ў Лёндане: "Нястомным працаўнікам на / беларускай ніве і дарагім маім / прыцелям ахвяруе аўтар. / + Ч. Сіповіч / Лёндан, 17 сьнежня 1978. " Самому а. Сіповічу задэдыкаваны шэраг самых розных кніжак. Адным з найбольш цікавых надпісаў зьяўляецца аўтограф буйнейшага ў сьвеце спэцыяліста па царкоўнай геральдыцы арцыбіскупа Б. Б. Хайма на ягонай кнізе *Heraldry in the Catholic Church: Its Origin, Customs and Laws* выдадзенай ў 1978 г. без азначэньня месца выхату: "To Bishop Ceslaus Sipovič / from / Bruno B. Heim / 21 Dec.1978." Цікава адзначыць, што ў гэтай кнізе пры апісаньні геральдычных традыцыяў Грэка-каталіцкае царквы выкарыстаны біскупі герб Сіповіча (гл. сс. 130-131).

Біскуп Уладзімір Тарасэвіч падараваў ББФС працу Антановіча і Ілавайскага *Історія Велико́го Князьства Литовского* (Тернополь,

БЕЛАРУСКАЯ АКАДЭМІЯ НАВУК
АДДЭЛ ГУМАЊТАРНЫХ НАВУК
КАМІСІЯ ДЛЯ УКЛАДАННЯ СЛОЎНІКА ЖЫВОЎ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ

*Рэцэнзавана па кс. Вітлаву Сіловічу
ад Вр. Эпімаха-Шыпілы
Мінск 12^{га} кн 29.*

КРАЁВЫ СЛОЎНІК ЧЭРВЕНШЧЫНЫ

Уладжыў
М. В. ШАТЭРНІК

Пад рэдакцыяй
М. Я. Байкова і Б. І. Эпімаха-Шыпілы



МЭНСК — 1929
ВЫДААННЕ БЕЛАРУСКАЕ АКАДЭМІІ НАВУК

“Краёвы слоўнік Чэрвеншчыны” М. Шатэрніка
з дэдыкацыяй сурэдактара Б. Эпімах-Шыпілы для кс. В. Шутовіча

*Рэцэнзавана па кс. Вітлаву Сіловічу
ад Вр. Эпімаха-Шыпілы
Мінск 12^{га} кн 29.*



Кс. Адам Станкевіч

Дэдыкацыя
кс. Адама Станкеві-
ча а. Андрэю Цікоту

*Darobom tym
Andreas Cirkota
Ks. Adam Stankevich
Dariusz, 19/11-1998, Aliter Ks. Adam Stankevich*

BOŻAJE SŁOWA

1887), што замацаваў дэдыкацыйным надпісам зь дзіўнай артаграфіяй: “У Беларускаю Лонданскую / Библиатеку ахвярую / а.Ул.Тарасевич / 31/VIII/1976 г.”

Некалькі сваіх кніжак з розных часоў (выдадзеных як пад уласным імём, так і пад псеўданімам Вінцук Адважны) надпісаў для ББСФ а. Язэп Германовіч. Усе гэтыя дэдыкацыі датуюцца лёнданскім перыядам жыцця сьвятара і складзеныя паводле тэй самай фармулёўкі, як, напрыклад, надпіс на кнізе ягоных успамінаў *Кітай-Сібір-Масква* (Мюнхэн, 1962): “Бібліятэцы Францішка Скарыны / ў Лёндане — на лепшы успамін — / аўтар / а. Язэп Германовіч / 20-І-1971”.

Яму самому адрасаваны аўтарскі дарчы надпіс беларускага культурнага і хрысьціянскага дзеяча на чужыне Вацлава Пануцэвіча на кнізе *Jazafat, Archijap, potacki. 1623-1963* (Чыкага, 1963). Аўтограф не датаваны, але, праўдападобна, паходзіць з 1974 г., калі а. Язэп наведаў Амэрыку і сустрэкаўся з тамтэйшымі беларускімі дзеячамі. Яму-ж, таксама, пасьвечаны і значна ранейшы надпіс, які паходзіць яшчэ з міжваеннага часу — дэдыкацыя на выдадзеным Рыгорам Шырмам у 1938 годзе ў Вільні зборніку вершаў Максіма Танка *Пад мачтай*: “Паважанаму Грамадзяніну / і паэту Вінцуку Адважанаму / за яго індыйскага слана, дзякуючы якому і гэты зборнік / пралез праз цензуру — / Аўтар / Вільня 2-ІІІ. 38 г.” Шкода, але зараз амаль немагчыма высьвятліць, алюзію да якіх падзеяў хаваюць гэтыя словы. Дарэчы, цікава зазначыць, што Максім Танк часта ў сваіх дэдыкацыях выкарыстоўваў падобнае мянаваньне адрасату — “Паважаны Грамадзянін” — ці тое навязваючы да традыцыі паўстанцаў Каліноўскага, ці тое проста ў працістаўленьне ідэалогічна чужому для яго выразу “пан”.

Апрача названага, у Бібліятэцы захоўваюцца яшчэ адзін асобнік гэтага-ж зборніка *Пад мачтай*, падпісаны аўтарам для беларускага дзеяча ў міжваеннай Польшчы П. Ластаўкі: “Паважанаму Грамадзяніну / Пётру Ластаўцы / як успамін з этапнай беларускай / рускай літаратурнай нівы — / Максім Танк / Варшава 3.XII. 39.” Гэтаксама і іншая кніжка М. Танка з таго перыяду — выдадзены ў 1937 годзе ў Вільні зборнік *Журавінавы цьвет* нясе аўтарскую дэдыкацыю, адрасаваную той-жа асобе: “Пятру Ластаўцы / з шляхоў літаратурных і з спаткань / няў — Аўтар / Варшава 1939 г.”

Каве менаму Грэнгсенаму
 і менаму Вінцуку
 Адважнаму
 за тую індывідуальную савад, дзеку
 ці менаму і гэтым зборнікам
 працаваў праз чыгужку —
 Аўтар
 Лондан 2-га. 28.

ПАД МАЧТАЙ

Люблю стаяць пад цяглай соннай,
 пад мачтай быццам залатой,
 і плыць туды, дзе звоняць аёсны, —
 плыве і край ўвесь за табой.

Аўтарская дэдыкацыя Вінцуку Адважнаму (а. Я. Гэрмановічу)
 на зборніку вершаў Максіма Танка "Пад мачтай"

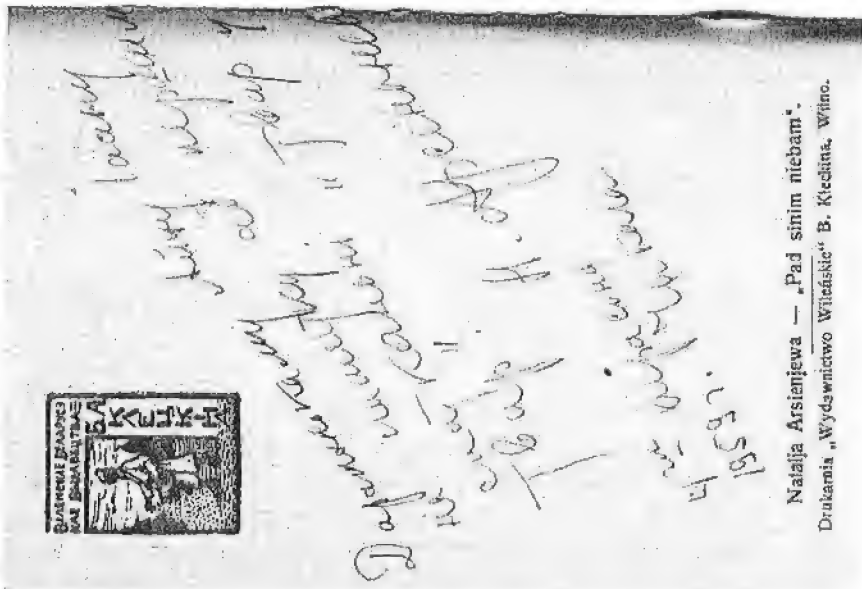
Міхась Машара, падпісваючы свой зборнік вершаў *На прадвесні* (Вільня, 1935), абыйшоўся бяз дэдыкацыі, пакідаючы пад партрэтам у кнізе толькі роспіс. Гэты асобнік, падобна як і некаторыя іншыя беларускія рарытэты Бібліятэкі, паходзіць з кнігазбору спамянутага вышэй Пятра Ластаўкі, і быў перададзены ў ББФС пасля ягонае сьмерці нашчадкамі.

Паэтычны зборнік Натальлі Арсеньневай *Пад сінім небам* (Вільня, 1927) мае дэдыкацыйны надпіс, які быў зроблены ўжо ў значна пазьнейшым часе, на эміграцыі ўв Амэрыцы. Адрасаваны ён а. Яну Хрызастому Тарасэвічу: "Даражэнькаму Айцу Іаану / на памятку аб першым / спатканьні «твар у / твар». / Н. Арсеньнева / 4 га верасьня / 1959 г. Чыкага ". Асобнік-жа амэрыканскага выданьня ейных твораў *Між берагамі* (Нью-Ёрк — Таронта, 1979) нясе прысьвячэньне: "Беларускай Бібліятэцы / ймя Францішка Скарыны. / Аўтар Натальля Арсеньнева. 20.5.79". Прысутнічаюць у фондах ББФС і дарчыя аўтографы, быць можа, крыху менш вядомых беларускіх пісьменьнікаў на чужыне — Алеся Змагара, Крушыны і некаторых іншых.

Зь імёнамі эміграцыйных дзеячоў вяжучца яшчэ некалькі дэдыкацыйных надпісаў са збораў Бібліятэкі. Культурніцкі і палітычны дзеяч Янка Сурвіла надпісаў "для Гані" (паводле мяркаваньня сп-ні Лёлі Міхалюк, маецца на ўвазе Ганна Мурашка) яшчэ ў часе побыту пасля вайны ў лягеры для дэпартаваных Ватэнштэт кнігу вядомага нямецкага беларусыста барона Энгельгардта *Weißruthenien: Volk und Land* (Бэрлін, 1943): "На ўспамін зь мінулых / дзён з эміграцыі / для Гані. / Ватэнштадт 14.5.46. / ЯСурвіла."

Актыўнаму беларускаму дзеячу на чужыне Віктару Астроўскаму, сыну Прэзыдэнта БЦР Радаслава Астроўскага, пасьвячана кніжка польскага палітэмігранта С. Байстомскага *Russia and the Principle of Self-Determination. 1917-1918*. (Лёндан, 1955): "Autorowi "Russia the Suburb / of Hell — / Na pożytek Narodów uciemiężonych / przez Rosję; / Na pohybel imperjum caratu / białego czy czerwonego — / wszystko jedno. / Autor. / 23/XI 1962". На гэтым выданьні, як і на некаторых іншых кнігах, што паходзяць са збораў Астроўскага, стаяць адбіткі экслібрысу і іменнага штампу ўладальніка: манаграма з лацінскіх літараў O i W ды штамп з гатычным надпісам: "Wiktor Ostrowski".

Аўтарская
дэдыкацыя
айцу Я. Та-
расевічу на
зборніку
вершаў На-
тальі Ар-
сеньневай
"Пад сінім
небам"



Наталія Арсеніеўа — „Пад сінім небам“.
Друканіа „Выдаўніцтва Вітэбска“ Б. Кіеўска, Віцеб.



Наталія Арсеніеўа

Знакаміты скарызназнаўца і шматгадовы выдаўца *Запісаў* Вітаўт Тумаш (знаны таксама пад псеўданімам Сымон Брага) падпісаў працу свайго жыцця — найгрунтоўнейшы бібліяграфічны паказальнік *Пяць Стагоддзяў Скарыніны. XVI-XX* (Нью-Ёрк, 1989) айцу Надсану: “Дастойнаму / а. Аляксандру Надсону / Вітаўт Тумаш / 29 сьнежня 1989 г.”, які і перадаў яго ў Бібліятэку.

На заканчэньні гэтага разьдзелу зьвернемся да разгляду дэдыкацыяў, зробленых аўтарамі, што жылі і стваралі ў БССР. З міжваеннага часу паходзяць дэдыкацыі маладых тады творцаў Уладзіміра Дубоўкі, Алеся Дудара і Паўлюка Шукайлы. Дубоўка падпісаў сваю віленскую 1923 года кніжку вершаў *Строма* : “Шаноўнаму таварышу / М. І. Паступальскай / з пачуцьцём пашаны — / 16/12-23. Ё. Дубоўка”. У той час творы БССР-аўскіх аўтараў яшчэ маглі без наступстваў выходзіць на Заходняй Беларусі!

Дудар свой “маладнякоўскі” зборнічак *Сонечнымі сьцежкамі* (Менск, 1925) падпісаў літаратару-пачаткоўцу Пятрусь Глебку і зрабіў гэта выразна ў духу свайго часу: “П. Глебку / Гартуйся ў маладнякоўскім калектыве, каб зрабіцца вытрыманым, / моцным будаўніком / беларускай пралетарскай культуры / Ал. Дудар.” Дэдыкацыя выдатна адбівае атмасфэру і настроі, што панавалі ў маладнякоўскім асяродку, а таксама цудоўна характарызуе самога Дудара — паэта таленту хутчэй злабадзённага, чым векапомнага. Кніжка патрапіла ў Бібліятэку як дар Юркі Віцьбіча.

Беларускі авангардыст Паўлюк Шукайла свой зборнік паэзіі *Акрываўленая зямля* (Менск, 1930) прысьвяціў нейкаму Зуеву (заўважма, па-расейску): “т. Зуеву / Автору многих авторов / от Автора / 28/XII-1930”.

На жаль, у зборах ББФС ёсьць толькі адзіны аўтограф Купалы; ён месціцца на менскім выданьні 1940 года кніжкі ягоных паэмаў: “Мілай засунаванай / Жэні / с сонечным прыветам / Янка Купала / Масква / 16.I - 41 г.”

Наступныя аўтографы з Савецкае Беларусі пачалі зьяўляцца ў Бібліятэцы толькі ад 1970-га году, калі ў Лёндан быў перасланы зборнік паэзіі Ларысы Геніюш (*Невадам з Нёмана*. Мн., 1967.) з аўтарскім пасьвячэньнем суайчыньнікам-эмігрантам: “Гарачых слоў маіх няхай ня / спыняць межы, / да братніх сэрцаў хай ляцяць / як гімн,

№ 13 КНІЖНІЦА „МАЛАДНЯК“ № 13

ЮРЬ СТУКАЛІЧ

АЛЕСЬ ДУДАР

СОНЕЧНЫМІ
СЬЦЕЖКАМІ

Выданьне Ц Маладняка
М Е Н С К—1925

Аўтарская дэдыкацыя і пазнакі Юркі Віцэбіча на тытульным лісьце зборніка вершаў Алесь Дудара "Сонечнымі сьцежкамі"

/ пяро маё Суродзічам / належыць, / любоў мая належыць — Ім! /
Аўтарка Зэльва 25/ч 70 г.”

На фарзацы падрыхтаванага Гістпартам і выдадзенага у 1925 годзе ў Менску Белгосиздатом зборніка *Памятнік борцам, погібшым за вызваленне Беларусі* месціцца нататка Янкі Скрыгана, падобная шырынёй зместу і сваёй фактаграфічнай каштоўнасцю да ўспамінанай на пачатку нашага артыкула зацемкі Антона Адамовіча. Нататка адрасаваная Барысу Сачанку, са збораў якога гэты асобнік трапіў ў ББФС: “Дарагі Барысе! Была гэтая кніга / ў Паўлюка Шукайлы, потым мела другога гас- / падара, потым трапіла да мяне. Яна памага- / ла мне (ня гэтая, а гэтакая, што была маёй) / пісаць “Восем смертнікаў”, “У Кірылы на хутары” / Ею плённа карысталася ўсе гады БелСЭ, з яе / зрабіла сабе [прапушчана: копію — Ю.Л.] фотаспосабам адна вельмі паважная ўстанова. Бо нідзе другой гэтакай кніжкі не знайшлося... / Перадаю яе табе. Калі яна мне яшчэ спатрэбіцца (як у свой час меркаваў), ты мне яе тады пазычыш. / З любоўю / Ян Скрыган / Верасень 78 г.” Гэта вельмі характарыстычны запіс, які яскрава адлюстроўвае нашу найноўшую гісторыю: кніга выдадзеная Гістпартам (!) неўзабаве ператвараецца ва ўзор антысавецкае літаратуры — бо сярод іншага змяшчае персаналіі дзеячоў БСГ, Паалей-Цыёну і г.д. Яе паўсюдна вышукваюць і знішчаюць. Гэта знішчэнне праводзіцца настолькі дбайна і пасьпяхова, што ўжо ў пасьляваенны час кнігі не знайсьці нават у спэцсховах і нават “адна вельмі паважная ўстанова” (Гістпарт? Урадавая б-ка?) мусіць рабіць для сябе фотакопію. Нават у 1970-х гэтая кніга застаецца настолькі “антысавецкай”, што Скрыган, падпісваючы яе свайму сябру не асьмельваецца падаць прозьвішча папярэдняга ўладальніка, каб яго не скампрамэтаваць.

Надпіс на кнізе Фёдора Янкоўскага *І за гарою пакланюся* (Менск, 1982) вельмі ляканічны: “З любоўю да / Беларусі- / Бацькаўшчыны / Ф. Янкоўскі”. Ставячы яго ў тых небяспечных часоў, аўтар асьцярогся пазначыць Бібліятэку як адрасата дэдыкацыі, але, тым ня менш, выслаў на замову а. Аляксандра Надсана дыялекталягічныя слоўнікі і — сваёй ініцыятывай — названую кніжку.

Прыкладна тым-жа часам датуецца і аўтограф Уладзіміра Караткевіча, што праўда, надпісаны бяз перасьцярогаў, але-ж і

Spoken in 1849. This fact was
not mentioned in the (and a note on the subject
has) and as yet unmentioned.

3. *Amphiprion* *Amphiprion*

Средства 7/15

ПАМЯТНИК БОРЦАМ
ПОГИБШИМ
ЗА ОСВОБОЖДЕНИЕ БЕЛОРУССИИ

[illegible]

Переговоры не удалось. Кав. был очень
мало подготовлен (был у себя все пере-
раб.) и не мог дать никаких данных.

3 mofy 10

Im Krönung

Верамъ 78.

Надпис Янкі Скрыгана на
"Памятнике борцам, погибшим за освобождение Белоруссии"

больш традыцыйна сфармуляваны: “Бібліятэцы імя Францішка Скарыны — з павагаю. / Ул. Караткевіч. / 14 студзеня 1983 г.” Дэдыкацыя гэтая месціцца на перасланым аўтарам асабіста і з ўласнае задумы у Лёндан рамане *Нельга забыць* (Менск, 1982).

Вядомы беларускі гісторык і краязнаўца Генадзь Каханоўскі падпісаў для ББФС — праўда, не зусім дакладна — кніжку *Археалогія і гістарычнае краязнаўства Беларусі ў XVI-XIX стст.* (Менск, 1984): “Музею / імя Францішка / Скарыны / з прыемнасьцю / ад аўтара / ГКаханоўскі / 21 жніўня / 1989 г.”

Урэшце, зборнічак паэзіі Сяргея Новіка-Пяюна *Песні з-за кратаў* (Менск, 1993) быў задэдыкаваны айцу А. Надсану пад час ягонага прыезду на Беларусь: “Глыбокапаважанаму А. Аляксандру Надсону / на шчыры ўспамін з глыбокае пашанай, і ўдзячнасьцю / Сяргей Новік-Пяюн. — / Менск 13.IX.1993 г.”

3. Экслібрысы і ўласьніцкія надпісы

Уласьніцкія пазнакі з калекцыі Скарынаўскай Бібліятэцы, як належыць зазначыць, не сягаюць вельмі далёка ў мінулае. Найранейшы зь беларускіх уласьніцкіх надпісаў на кнігах ББФС паходзіць зь сярэдзіны ХVIII ст. Знаходзіцца ён на *Служэбніку*, выдадзеным мітрапалітам Кіпрыянам Жахоўскім і размешчаны на сс. 2 – 14 (Б – Д), у ніжнім полі. Надпіс гэты паведамляе, што : “**СѢЙ // СЛѢЖЕБНИК // ЄСТ // ЗЯКРЫСТЫИ // ЦЕРКВІ // БЫТЕНСКОЙ // ЧЫНѢ // СѢЯТЯГО // ВЯСІЛІЯ // ВЕЛИКЯГО // 1765 // Anno // ПОДПІСАН**”¹⁸.

Служэбнік (Літургикон) Жахоўскага друкаваўся на працягу чатырох гадоў: пачаты ён быў у 1692 г. у Вільні, а скончаны у 1695 г. у Супрасьлі. Аднак тая акалічнасьць, што ўсё выданьне выдрукавана тымі самымі шрыфтамі дае магчымасьць меркаваць, што гэта зьвязана не з перадачай працы іншай друкарні, а з перанясеньнем віленскай базыльянскай друкарні у Супрасьль. Гэтае меркаваньне пацвярджаецца і тым, што наступнае віленскае базыльянскае выданьне — *Служэбнік* мітрапаліта Феліцыяна Філіпа Валадковіча 1773 г., пра які будзе мова ніжэй — ўбачыць сьвет толькі праз 80 гадоў.

Літургикон Жахоўскага — гэта першы, як здаецца, з усходніх служэбнікаў, які пабудаваны на мадэль лацінскага *Missale* (то бо, зьмяшчаючы ўвесь тэкст сьв. Літургіі, уключаючы з чытаньнямі з *Эвангелья* і *Апостала*) і, такім чынам адбівае пачаткі лацінізацыі Ёсходнае Царквы на Беларусі. Наш асобнік зьвяртае на сябе ўвагу тым, што некаторыя часткі ў ім вынятыя, а на іхнае месца ўплеценыя старонкі з успамянутага *Служэбніка* Валадковіча, якія зьмяшчаюць *Службу Яна Златавуснага* і *Літаніі*. (Апроч таго, сярэд

¹⁸Тут падаем надпіс з ‘разгорнутымі’ лігатурамі, захоўваючы, аднак, артаграфію арыгінала, як, напр., “СѢЯТЯГО” зь “беларускім” вялікім юсам замест малога, патрэбнага паводле правілаў стара-царкоўна-славянскай мовы.

А | АПАЧ КЪ
Сет

ПЕСТ- | ЖЕ ДАЛЪ СИН КОЛАТ
СЛЪЖЕБНИКЪ ^{ЕТА ДР}

МОЕ ВА
Сет

КА | МАЛЪ ВЕЛ
ЗЖЕБНИКЪ

БѢ
ЦЕРКВѢ

АВ | ПЕТ
ПЕТЕНСКОЙ

ЧНЪ

Б
СНІАГО

П
БЛАСІА

ПЕЛЪАГО

1705

Г
Анто ^{НО}

Уласьніцкі надпіс на Служэбніку,
выдадзеным мітр: Жахоўскім

ПОДПІСАЙ

тэксту у адпаведным месцы, ушпечана і проста перапісаная ад рукі зь невядомае крыніцы *Служба Страстемъ Христовымъ*). Трэба зазначыць, што такім чынам быў устаўлены ўвесь склад Баладковічавага выдання за выключэннем толькі тытульнага ліста. Цікава, што гэта не адзіны выпадак. Напрыклад, айцец Аляксандар Надсан паведаміў нам пра наяўнасць яшчэ аднаго “удасканаленага” падобным-жа чынам асобніка, які знаходзіцца ў прыватным зборы прафесара Аляксандра Баршчэўскага ў Варшаве. Апроч таго, ў Нацыянальным музеі Беларусі захоўваюцца 2 асобнікі гэтага выдання.¹⁹ У адным з іх (інв. № 2651) зроблена падобная-ж замена. У другім (інв. № 496) заменяная частка проста страчана. Такая пашыранасць замены тэкстаў павінна сведчыць аб цэнтралізаванай акцыі. Гіпотэза аб сувязі ўставак з уплывам рашэнняў Замойскага сыноду 1720 г. пакуль не знайшла свайго пацверджання.

Наступны храналогічна запіс, таксама на выданні супрасьельскага друку, паходзіць зь пералому ХVIII-XIX стст. і належыць архімандрыту Тодару Віслоцкаму, першаму супрасьельскаму вуніацкаму біскупу: “Theodorii Wisłocki / Ep[iscop]i Suprasliensis” (з дапісанымі пазней іншай рукой над і пад запісам словамі: “Szarnowny” і “Supraski”), — і знаходзіцца на кнізе *Собраніе припадковъ краткое* (Супрасьль, 1722). Калі Супрасьль у выніку трэйцяга разьдзелу Рэчы Паспалітае трапіў на некаторы час пад прускае панаваньне, Папам Піям VI было прынятае рашэнне аб утварэнні на гэтых землях адмысловай эпархіі для грэка-каталікоў. Залежная непасрэдна ад Рыму эпархія была створана ў 1798 г., але нейкі час ейная катэдра заставалася вакантнай і адміністраваньне ажыццяўлялася лацінскім біскупам з Плоцку. Толькі праз год на гэтую пасаду быў прызначаны архімандрыт супрасьельскі Тодар, якому Папа з гэтае нагоды, не ашчаджаючы хваленьняў, пісаў квяцістым стылем ватыканскіх бульляў: “[...] клопат пільны аб гэтай Супрасьельскай Царкве маючы, менавіта да цябе, Празьбітара Кіеўскага, то бо іншага стальца альбо Эпархіі; [каторы] з каталіцкіх, шанаваных і праўным сужэнствам злучаных

¹⁹Паводле каталёгу: *Старопечатные белорусские книги кирилловской печати в музеях Белоруссии: Каталог*/Сост. Л. Клок. Мн., 1985. С. 28. Пад час нашага візыту ў Менск гэтыя кнігі, на жаль, былі недаступныя для візуальнага азнаямленьня з поваду знаходжаньня на дэзынфэкцыі.

бацькоў народжаны; [каторы,] маючы шэсьцьдзесят год, цягам доўгага часу ў сьвятой ласцы пастырства перабывае і [каторы], таксама, Манахам Чыну сьв. Базыля Вялікага быў менаваны дзеля ў тым-жа абрадзе служэньня; каторы Багаслоўя вывучэньнем старанным [свой] час напоўніў; і ў некаторых названага Чыну манастырох шматлікія абавязкі з руплівасьцю, разважлівасьцю ды вучонасьцю выконваў, а таксама ўв апошнім манастыры, Супрасьльскім, менаваны на таго-ж Чыну ды Абраду Архімандрыта пасаду, [на якой] дасканала і плённа дзейнічаў; а таксама [каторы знаны] з чысьціні свайго жыцця, шляхетнасьці паводзінаў і г.д., скіравалі мы вочы нашага розуму; [...] пра асобу тваю [...] мы ад пачатку падумалі, і цябе гэтак Царквы Сьв. біскупам прызначаем ды душ апеку і г.д. перадаем”²⁰. Урачыстае высьвячэньне а. Тодара на біскупа адбылося 15 красавіка 1800 года. Што праўда, ягонае біскупаваньне не зацягнулася: ён памёр амаль роўна праз год, 28 красавіка 1801 г. Гэтая акалічнасьць дазваляе больш-менш дакладна датаваць надпіс, які, такім чынам, можа паходзіць толькі з пэрыяду ад 15.04.1800 да 28.04.1801.

На гэтым мейсцы, бадай, выпадае сказаць пару словаў і пра супэрэкслібрысы — мы іх маем два. Адзін — гэта некалі залочаны герб ‘Шрэнява’ і паабалал літары у два слупкі: A-D-G ды P-P-O; ён знаходзіцца на 1-м томе *Historiae Litvanae* Альбэрта Віюка-Каяловіча (Гданьск, 1650). Другі — у актагоне родавы герб графаў Гутэн-Чапскіх ды ініцыялы “Е” і “С” унізе паабалал шчыта на кнізе Аляксандра Гваныні *Sarmatiae Europaeae Discriptio*, выдадзенай у 1581 г. у Сьпіры (Spira, суч. Speier у Нямеччыне). Абодва супэрэкслібрысы

²⁰Цыт. паводле: *Documenta Pontificum Romanorum Historiam Ucrainae Illustrantia* (1075-1953). Vol. II (1700-1953). Romae, 1954. P.306. Параўн.: “[...] Nos ad provisionem eiusdem Ecclesiae Suprasliensis celerem etc. habitam, demum ad te, Praesbiterum Kioviensem, seu alius civitatis vel Diocesis, ex catholicis, honestis legitimoque matrimonio iunctus parentibus procreatum, sexagenario maiorem, et a pluribus annis in sacro presbyteratus ordine constitutum, nec non Monachum Ordinis S. Basilii Magni nuncupati eiusdem Ritus expresse professum, qui Theologiae studiis sedulam navasti operam, et in aliquibus praedicti Ordinis monasteriis plura officia cum sedulate, prudentia, atque doctrina explevisisti, nec non postremo monasterii Suprasliensis nuncupati eorundem Ordinis ac Ritus Abbatis munere perfecte ac proficue functus fuisti, ac de cuius vitae munditia, morum honestate etc. direximus oculos nostrae mentis, quibus omnibus debita meditatione pensatis, te a quibusvis etc. censentes, eidem Ecclesiae Suprasliensi... de persona tua... providemus, teque eidem Ecclesiae S. In Episcopum praeficimus et pastorem curam etc. incrementa.” Гэты дакумэнт таксама быў апублікаваны пад № 169 ў XVI томе АВАК.



Кс. Вінцэнт Гадлеўскі,
1920-я гады.

А. Сапунов
 ҃і
 истинѣзвѣннѣмъ а҃ѣшомъ
 вшомъ идрозѣдѣиѣ вѣтѣ

Уласьніцкі надпіс Аляк-
сея Сапунова на паасоб-
ніку Статута Вялікага
Княства Літоўскага.

выцісьненыя на пергамінавых аправах. Першая аправа вельмі старая і можа паходзіць нават з ХVII ст. Другая — ўжо больш новая, зь ХІХ-га стагодзьдзя. Гербам 'Шрэнява' на Беларусі карысталіся некалькі родаў: Амфоровічы, Бракіцкія, Рагозы, Скіндэры і некаторыя інш. — аднак, бяз спецыяльных архіўных вышукваньняў зьдэнтафікаваць асобу, якой належаў супэрэкслібрыс, не ўяўляецца магчымым (тым болей, што невядома, ці сапраўды колішні ўладальнік паходзіў менавіта зь Беларусі). Што да кнігі Гваньіні, дык тут справа значна прасьцейшая: выданьне было перадаана ў Бібліятэку адным з графаў Гутэн-Чапскіх ў 1975 г., а ініцыялы пры гербе, як і фамільная традыцыя, дазваляюць адназначна прыпісаць супэрэкслібрыс Эмэрыку Гутэн-Чапскаму, славу таму зьбіральніку старажытнасьцяў, уладальніку знакамітага музэю ды бібліятэкі, што знаходзіліся ў ягоным маёнтку Станькава.

Аляксандру Ельскаму належаў *Przewodnik po Litwie i Białejrusi* Н. Роўбы, пра які мы ўжо казалі ў сувязі з паметамі. Выданьне нясе штамп Аляксандра Ельскага на тытульным лісьце — лінейны, сінім атрамантам (складаная для расчэтаньня з прычыны кепскай якасьці адбітка: ALEKSANDER JELSKI / Dominium ZAMOŚĆ. / Obw.[?] Mińska. / Poczta i telegraf: Użłany.), а таксама два росьпісы ягонага сына, Яна Ельскага, на шмуцтытуле ды тытульным лісьце.

Яшчэ аднаму беларускаму гісторыку і краязнаўцу, выдаўцу *Полоцкой Старіны*, Аляксею Сапунову належаў *Статут Вялікага Княства Літоўскага* (3-е выд., Вільня, к. 1594-1595), аб чым сьведчаць цісьнёны штамп "А. П. Сапуновъ" і подпіс "А. Сапуновъ", якія сустракаюцца некалькі разоў у розных месцах кнігі.

З кнігагандлёвых беларускіх пазнакаў ББФС мае ў сваіх зборах вельмі цікавы экзэмпляр — адбітак штампу Станіслава Станкевіча, "Кнігара": "БЕЛАРУСКАЯ КНІГАРНЯ / С. Станкевіча / Вільня, Вострабрамская 2.", які месціцца на перавыдадзеных у 1909 годзе ў Пецярбургу суполкай "Загляне сонца і ў наша ваконцэ!" *Wiecharnicach* Дуніна-Марцінкевіча.

На брашурцы А. Зязюлі (псэўданім а. Аляксандра Астравіча) *Słowa prawdy* (Петраград, 1917) знаходзіцца ўласны індывідуальны надпіс: "Вк.(?) Воўк-Левановіч", які складана інтэрпрэтаваць адназначна. Нам не ўдалося выявіць пэўнага Воўк-Левановіча, які-б меў імя, скаротнае да 'Вк' або 'Віс'. Існуе вялікая спакуса зарызыкаваць прачытаньне

Tom V.

Біларускіе pieśniary.

„Zaгляnie sonce
i Ź nasze wakonce!”

WIECZARNICY.

Wincuka Dunin-Marcinkiewicza.

Wydańnie druhoje.



PIECIARBURH.

Drukarnia K. Plantkoŭskaha. Wiaŭk. Paďjaczeskaja wul., № 22.

1909.

БЕЛАРУСКАЯ КНИГАРНЯ

У. Станкевіча

Вільна, Пастырская 2,

Штамп кнігарні Станіслава Станкевіча на тытульным лісьце
“Wieczarnicy” Дуніна Марцінкевіча, выдадзеных суполкай
‘Загляне сонца і ў наша ваконца!’

гэтых літараў як скарот ад слова 'Выкладчык', і прыпісаць надпіс славу таму беларускаму мовазнаўцу Язэпу Воўк-Левановічу, які, па заканчэнні ў 1923 годзе Пецяўбурскага ун-та, выкладаў у БДУ. Але, бязумоўна, такое меркаваньне нельга лічыць даказаным на падставе адных толькі ўскосных аргументаў. Паходжаньне выданьня ня высьветлена.

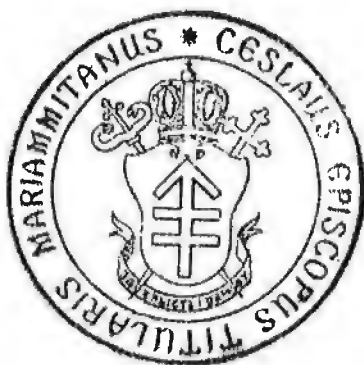
Уласьніцкі надпіс "Al[?]Клімовіч / 11.IV.32", які знаходзіцца на сьпеўніку Ул. Тэраўскага *Беларускі лірнік* (Бэрлін, 1922) і належыць, праўдападобна, заходнебеларускаму дзеячу, сябру БХД і чыннаму ўдзельніку культурнага жыцьця ў Вільні, інжэнэру Адольфу Клімовічу, пра якога а. Ян Тарасэвіч у сваёй кнізе *На Ваўкаўшчыну* піша: "Ślawiek heta nadta wyrablenaha dobraha charakteru, silnaj woli, wialiki patryjot i dziajač, sapraŭdny chryścijanin-katolik."²¹.

Экслібрыс Рамуальда Зямкевіча — мастацкі, наклеяванага тыпу. Ён нясе выяву разьблёнае ножкі пісьмовага стала і вэртыкальны надпіс: "Ex / libris / ROMUALDA / Z / I / E / M / K / E / W / I / CZA+". Пасьля прозьвішча замест кропкі стаіць свастыка, падобна як і на мікраскапічнай абрэвіятуры імя аўтара-мастака (паміж літарамі M і W) унізе малюнка. Гэты экслібрыс знаходзіцца на асобна пераплеценай адбітцы артыкулу д-ра Ул. Рагоўскага *Białorus w pieśni* (з: Echo Literacko-Artystyczne. Warszawa, 1914). Кніжка паходзіць са збораў Пятра Ластаўкі.

Да слова, сам Ластаўка найчасцей пазначаў свае кнігі, ставячы сінім атрамантам парадкавы нумар (напр., "Nr катал. 80") і расьпісваючыся, як ён гэта зрабіў, між іншым, на памянёным зборнічку Танка *Журавінавы цьвет*. Аднак, на ягоных набытках з пазьнейшага часу можна таксама сустрэць фіялетавае або чырвоны адбітак штампу: "PIOTR ŁASTOWKA / BIBLIOTEKA DOMOWA", — нярэдка з дапісаным ад рукі нумарам, а таксама надпіс чорным атрамантам: "Пётр Ластаўка". Абедзьве гэтыя пазнакі, у прыватнасьці, прысутнічаюць на кніжцы Максіма Гарэцкага *Атруга* (Вільня, 1927).

Два экслібрысы заходнебеларускага паэты і дзеяча Сяргея Новіка-Пяюна знаходзяцца на тытулёвым лісьце 7-м вып. *Българусского Сборника* Е. Р. Раманава (Вільня — Санкт-Пецяўбург, 1910). Абодва адбітыя фіялетавым атрамантам; адзін, ранейшы і больш сьветлага адценьня, мае круглую форму і надпіс усярэдзіне: "С. М. / Новік", — пад прозьвішчам ад рукі дапісана "№ 71." Другі адбітак мае

²¹Tarasewič J. Na Waўkaўšчыnu. Wilnia, 1936. S.23.



Экслібрыс Рамуальда Зямкевіча

Экслібрыс Браніслава Эпімах-Шыпілы

Біскупская пячатка Часлава Сіповіча

Уласьніцкі надпіс кс. Пётры
Татарыновіча

Zobskanec Ks. Tatarynowicz

авальную зубчаватую форму; ўсярэдзіне па абводзе: “Сяргей Міхайлавіч / г. Мінск”, у цэнтры-ж: “Новік-Пяюн”. Апроч таго, першы экслібрыс, але бяз нумару, сустракаецца на шэрагу старонак у сярэдзіне кнігі. Гэтае выданьне трапіла да нас дзякуючы дабрамычлівасці вялікага сябра Бібліятэкі Барыса Сачанкі.

Адбітак экслібрыса праф. Браніслава Эпімаха-Шыпілы (у цэнтры герб, па абводзе — надпіс: “* Ex libris * Bronislai Epimachi-Schipillo”) месціцца на паэтычным зборнічку Міхайлы Грамыкі *Плынь* (Менск, 1927); а выдадзены яшчэ да рэвалюцыі вялізны том *Бѣловѣжская пуща* (Санкт-Пецярбург, 1903) некалі належаў амаль забытаму сёння беларускаму пісьменьніку і перакладчыку міжваеннага перыяду Міколу Нікановічу, пра што сьведчыць надпіс фіялетавым атрамантам: “Мікола Нікановіч / 1923 год / Менск”. Пазней да яго была зроблена дапіска той-жа рукой, але драбнейшым пісьмом і крыху сьвятлейшым атрамантам: “(памылка — не 23 год, а [...] / МНікановіч)”. Надпіс быў пашкоджаны пад час пераплётніцкае абрэзкі.

Ўласьніцкія надпісы Янкі Скрыгана (з выкарыстаннем псэўданіму: “Я[.Відук”]), апрача ўспамінанага вышэй зборніка *Памятник борцам, погибшим за освобождение Белоруссии*, прысутнічаюць на шэрагу маладнякоўскіх выданьняў, а ў прыватнасьці — на кніжцы Алеся Дудара *Шанхайскі шоўк* (Менск, 1926). Паза тым, на гэтай кнізе знаходзіцца ягоны экслібрыс: (тыповы авальны адбітак са значком: “№...” — у цэнтры і надпісам: “З Бібліотэкі Ян. Скрыгана” — па абводзе), а таксама экслібрыс яшчэ аднаго беларускага пісьменьніка — Юркі Віцьбіча (штамп: JURY STUKALICH). Гэты-ж апошні эксілібрыс, разам з алоўкавым надпісам: “Юрка Віцьбіч”, таксама месціцца і на зборніку вершаў Дудара *Сонечнымі сьцежкамі* (Менск, 1925), які быў падпісаны аўтарам Пятруся Глебку. Абедзьве кніжкі былі перададзеныя ў Бібліятэку самім Віцьбічам.

Колькі кніжак з калекцыі Бібліятэкі нясуць вельмі сьціплы экслібрыс іншага вядомага эміграцыйнага літаратара і навукоўца, Аўгена Калубовіча (лінейны штамп: “БІБЛІЯТЭКА / А. КАХАНОЎСКАГА”) — як, напрыклад, выдадзены ў Бэрліне бяз даты, у сэрыі *Беларуская народная бібліятэчка Вілета*, зборнічак аповяданьняў розных аўтараў *Дудар*.

Паколькі ў аснову ББФС былі пакладзеныя прыватныя зборы сьвятароў Беларускае Грэка-Каталіцкае Місіі ў Лёндане (біскупа Чэслава Сіповіча, айцоў Ільва Гарошкі і Аляксандра Надсана), шмат якія кнігі нясуць іхныя пячаткі і ўласніцкія надпісы. Перш за ўсё тут трэба згадаць выданьні з пазнакамі біскупа Сіповіча, кніжная калекцыя якога стварыла ядро Бібліятэкі. Біскуп Сіповіч адмысловага экслібрысу ніколі ня меў і свае кнігі пазначаў або адручна, або ставячы пячатку. Уласніцкія надпісы ягоныя пераважна сустракаюцца двух тыпаў. Ранейшы (прозьвішча і адрас) — сінім атрамантам: “а. Č. Sipovič. / (London E. 2, 21 The Oval, / Hackney Rd.)” — паходзіць з 1947 г., калі сьвятар яшчэ толькі прыехаў у Лёндан і жыў каля году ў летувіскім доме айцоў марыянаў на Овал Гакні. Так падпісаны, між іншым, укладзены Альбінам Стэповічам сьпеўнік *Za Bačkaŭščynu* (Вільня, 1935). Надпіс іншага тыпу (прозьвішча і сан): “+ C.Sipovič, / Ep[iscop]us”, зроблены алоўкам, месціцца на фарзцы *Новага Запавету* (Лёндан, 1948). Падобны, але па-беларуску і трохі пашыраны, надпіс знаходзіцца, напр., на першым томе *Sacrum Poloniae Millennium* (Рым, 1954): “+ Česław Sipovič / B[iskup] tyt[ularny] Maryamitanski”; зроблены ён сінім атрамантам.

Таксама ня былі нязьяменныя і выявы пячатак біскупа. Пакуль ён быў простым сьвятаром, карыстаўся штампам зь лінейным надпісам: “Rev[erend]. C. Sipovich, / Marian House, / Holden Avenue, / London, N. 12.” (параўнай, напрыклад, адбітак на выданьні апублікаваных архіэпіскапам Афанасіям Мартасам ў 1948г. ў Нямецчыне *Матэр’ялаў да Гісторыі Праваслаўнае Беларускае Царквы* або на працы А. Цьвікевіча *Адраджэньне Беларусі і Польшча*, Менск-Вільня-Бэрлін, 1921). Аднак атрымаўшы біскупскія сьвячаньні а. Сіповіч вырабіў адпаведную сану пячатку: родавы герб ‘Ліс’ пад мітрай — у цэнтры, і надпіс: “* CESLAUS EPISCOPUS TITULARIS MARIAMMITANUS” — па абводзе. Гэтая пазнака прысутнічае, у прыватнасьці, на выдадзеным у Оксфардзе бяз даты выхаду *A Latin Dictionary*. Большасьць усіх адбіткаў стаўленая фіялетавым колерам — як, напрыклад, на кнізе І. М. Швейгля *Учебные схемы церковных служб* (2-е выд., Рым, 1954) або на на 1-м томе *Dziejów Wielkiego Księstwa Litewskiego za Jagiellonów* Л. Калянкоўскага (Варшава, 1930).

Унікальным зьяўляецца надпіс, выцясьнены на раскошнай скуранай аправе Вульгаты (*Biblia Sacra...* Torino, 1938): “P[adre]. C[eslaus]. SIPOVIC / ROMA 19-12-1946”. Супадзеньне даты з

адзначанай на тытульным лісьце ў дэдыкацыі ("Al neo dottore Padre C. Sipovic / Piero e Famiglia Goretta / con afetto / Roma 19-12-1946.") дазваляе сьцьвярджаць, што надпіс быў выкананы адмыслова для гэтае нагоды дарыццелю — сябрам будучага біскупа і прафэсійным інтралігатарам — П. Гарэтам, а нагодай паслужыла абарона айцом Ч. Сіповічам дактарату.

Заканчваючы гаворку пра экслібрысы біскупа Ч. Сіповіча, хочацца адыйсьці крыху ад тэмы нашага нарысу і згадаць яшчэ пра адзін кніжны знак, зьвязаны зь ягоным імем. У 1960-х гг. пры Беларускай Грэка-Каталіцкай Місіі ў Лёндане дзейнічала школа сьв. Кірылы Тураўскага, створаная з думкаю пра дзетак беларускіх эмігрантаў у Вялікабрытаніі. Дзеля заахвочваньня ў навуцы, лепшым ейным вучням дарыліся ва ўзнагароду кніжкі, на якія наклеіваўся адмыслова выраблены экслібрыс-дэдыкацыя на лаціне: "HUNC LIBRUM . / E . MUNIFICENTA . BENEFACT . / ORUM . / / ORERÆ . IN . STUDIIS . / FELICITER . NAVATÆ . / PRÆMIUM . DEDIT . EXCELLENTISSIMUS . / CESLAUS . SIPOVICIUS / EPISCOPUS . . MARIAMMITANUS . COLLEGII . ALBARUTHENICI . SANCTI . CYRILLI . TUROVIENSIS . PATRONUS . MCMLX".

Ўласьніцкія надпісы а. Льва Гарошкі вельмі ляканічныя: "а. Леў Горошко"(як на кнізе: Leib B. *Rome, Kiev et Byzance*.. Paris, 1924), або, увогуле, проста кепска чытальны подпіс: "LHoroško", як, напр., на гэльсінгфорскім *Новым Запавеце*.

Сярод іншых сьвятароў, якія былі ў той ці іншы спосаб зьвязаныя з Місіяй і чые кнігі у якасьці дарунка або пасыля сьмерці ўладальніка трапілі ў фонды ББФС, варта назваць айцоў Пятра Татарыновіча, Робэрта Тамушанскага, Язэпа Рэшаця, а таксама Яна Хрызастома і Уладзіміра Тарасэвічаў.

У бібліятэцы перахоўваецца даволі шмат кніг са збораў а. Татарыновіча, якія пасыля сьмерці апошняга былі перавезеныя з Рыму ў Лёндан біскупам Сіповічам. Адзін з найранейшых ягоных ўласьніцкіх надпісаў: "Sobskaś Ks. PTatarynoviča" — чырвонай асадкай — знаходзіцца на фэрзацы асобніка перакладзенай Станіславам Грынкевічам кніжкі Тамаша Кэмпійскага *Śtedam za Chrystusam* (Львоў-Вільня, 1934). На гэтым-жа асобніку знаходзіцца ўклеены партрэт перакладчыка з алоўкавым надпісам рукой Татарыновіча: "Dr. St. Hrynkevič / starejšy / Pierakładčyk". Пазьней а. Татарыновіч надпісваў свае кнігі яшчэ больш каратка:



Беларускія святары на эміграцыі. Сядзяць (злева направа): Леў Гарошка, Пётра Татарыновіч, Францішак Чарняўскі, Часлаў Сіповіч, Уладзімір Тарасавіч. Стаяць: Аляксандар Надсан, Кастусь Маскалік, Янка Садоўскі. 1950-я гады.

"Mons[ignor].PTatarynovič", як, напр., надпісаў *Хрысціянства і Беларускі народ* А. Станкевіча (Вільня, 1940).

А. Робэрт Тамушанскі зазначаў сваю ўласнасьць надпісам: "ex libris dr. R. Tamušanski" або "R. Tamushanski" і штампам (надпіс у лінейку): "R. J. Tamushanski / Marian House / Holden Avenue / London, N. 12, England" — усё ў чорным колеры, як, напр., на кнізе І. Хамы "Нарис історіі храму Жировіцкай Богоматэрі..." (Рым, 1972) і на гердэраўскім выданьні: Denzinger H., Schonmetzer A. *Enchiridion symbolorum...* Barsinone etc., MCMLXV.

А. Язэп Рэшаць сваіх кнігаў, здаецца, спэцыяльна не пазначаў; прынамсі, ягоных пазнакаў нам выявіць не ўдалося, хоць напэўна вядома, што ў Бібліятэцы перахоўваецца, прынамсі, некалькі кніжак зь ягонае калекцыі. Пасьля сьмерці біскупа Уладзіміра Тарасэвіча ў Чыкага ББФС пераняла беларускія выданьні з ягонае бібліятэкі, якая складалася, галоўным чынам, з кніг са збораў памёрлых ужо раней айцоў Язэпа Рэшаця і Яна Хрызастома Тарасэвіча. Таму ў нашых фондах перахоўваецца багата выданьняў з характэрнымі ўласніцкімі надпісамі апошняга. Сярод іх найчасцей сустракаюцца фармулёўкі: "F[athe]r. Chrysostom / Tarasevitch" (напр., на кнізе называнага а. Рэшаця *Światyja* (Львоў-Вільня, 1937) і "F[athe]r. Chrysostom OSB" — на *Гісторыі беларускай літэратуры* Гарэцкага (Вільня, 1920).

А. Уладзімір Тарасэвіч пазначаў сваю ўласнасьць адручна, надпісваючы: "A. Uł. Tarasevič / 3107 W. Fullerton / Chicago, Ill." як на кнізе свайго дзядзькі а. Яна Тарасэвіча *На Васкаўскай*. Калі-ж атрымаў годнасьць біскупа — ставячы лінейную пячатку: "VLADIMIR TARASEVITCH / ST. PROKOPUS ABBEY / LISLE, ILLINOIS U.S.A.", як, напр., на кнізе Ф. Аляхновіча *У капцярэх Г.П.У.* (Вільня, 1937) або на ўжо згаданым вышэй дасьледваньні Антановіча і Ілавайскага *Історыя Вялікага Князьства Литовского*.

Апроч таго, некалькі ўласніцкіх пазнакаў з калекцыі ББФС нясуць прозьвішчы знакамітых беларускіх хрысціянскіх дзеячоў міжваеннага пэрыяду. Найранейшая зь іх знаходзіцца на ўжо згаданым вышэй кодэксе кананічнага права, што належаў айцу Вінцэнту Гадлеўскаму: "Ks.W[.] Godlewski / Mińsk. 3.IX.1918r." Аўтограф а. Францішка Чарняўскага (роднага дзядзькі вішнеўскага пробашча і перакладчыка Сьв. Пісьма а. Уладзіслава): "Ks FČerniaŭski" — месціцца на *Невялічкім беларуска-маскоўскім*



Портрет доктора
Станіслава Гринке-
вича, наклеєны на
асобнік перакла-
дзенай ім кнігі
"Сьледам за
Хрыстусам", з
надпісам рукой кс.
Пятра Татарыновіча



Айцец Робэрт
Тамушанскі

слоўнічку Максіма Гарэцкага (Вільня, 1919). Уласьніцкія надпісы бацькі сьвятароў Тамаша і Антона Падзяваў Габрыэля можна знайсці на *Historyi Światoj* Гадлеўскага (Вільня, 1930): “*Władar Gabriel Podziawa*” і “*Gabriel Podziawa*”, а экслібрыс Адама Станкевіча (авальны адбітак: у цэнтры — “Кнігазбор”, а ўздоўж абводу — “+ Kc[.] Адама / + Станкевіча”) на шэрагу кніг, як, напр., на *Хрэстаматыі новай беларускай літэратуры* Ігната Дварчаніна (Вільня, 1927) або, зноў-жа, на перашоўшым, відаць, да яго ад кс. Гадлеўскага, лацінскамоўным *Кодэкс кананічнага права*

Вельмі цікавымі ўяўляюцца кнігі з пазнакамі сьвецкіх дзеячоў. Так, багата ў Бібліятэцы выданьняў з разнастайнымі экслібрысамі, пячаткамі і надпісамі Кастуся Езавітава²². У прыватнасьці, гэта нумар часопіса *Варта*, на якім месціцца некалькі пячатак — як ягоных асабістых, так і належных да арганізацыяў зь якімі ён быў звязаны. Дзьве з тых пячатак, адбітыя чырвоным (адна з надпісам: “КЕзовитов”, другая — з сымболікай БНР), прысутнічаюць і на II-м томе працы Яўхіма Карскага *Беларусы* (Варшава, 1911). Успамінаная вышэй кніга Язэпа Найдзюка *Беларусь учора і сьняня* (Менск, 1944) пазначана маленькім роспісам уладальніка (выцьвілым чорным атрамантам) на вокладцы і чырвоным лінейным штампам: “*Konstantyn Jezavitau / Ostland, Riga. / Inčukalna isla Nr.1, dz.1*” як на вокладцы, так і на тытульным аркушы. Лінейны штамп фіялетавым: “*KOSTANTINJEZOVITOV/LATVIA, LATVALE, LUDZE*” месціцца на кніжцы *Працэс 45-ці беларусаў у Белаастоку*. Вільня, 1923. Апрача гэтае пячаткі выданьне нясе яшчэ адручны надпіс: “*Jazera Kałanoviča ułasnaść / Prośba Hetu Knihu nie zatracić*”. Відаць, кніга ўсё-ж была “затрачана”, бо, ў рэшце рэшт, трапіла да чыкагскага беларуса Міколы Жызьнеўскага (дарэчы, ягоная пячатка таксама прысутнічае на тытульным аркушы), які і перадаў яе ў лёнданскую Бібліятэку.

²²Спадзяюся, гэтая інфармацыя будзе асабліва карысная для бібліялягаў, якія зоймуцца рэканструкцыяй кнігазбору Кастуся Езавітава і складаньнем зводнага каталёгу кніг, некалі яму належных, на патрэбу чаго звяртаў увагу сп. Валер Герасімаў (Гл.: Герасімаў В., Бібліятэка К. Езавітава (Праблема рэканструкцыі) // Недзяржаўная выдавецкая дзейнасьць у Беларусі: Гісторыя і сучаснасьць. Матэрыялы Міжнар. навук.-практ. канф. (Мінск, 3-4 кастр. 1996 г.). Мн.:Тэхналёгія, 1997. С. 27-28.

МАКСІМ ГАРЭЦКІ.

НЕВЯЛІЧКІ
БЕЛАРУСКА-МАСКОЎСКІ
СЛОЎНІК

Рэдакцыя Янкі Станкеўчыка



Handwritten signature: М. Гарэцкі

Вільня, 1919 г.

Друкарня «Віленскага Выдавецтва».

Уласьніцкі надпіс кс. Францішка Чарняўскага на
"Невялічкім беларуска-маскоўскім слоўніку" Максіма Гарэцкага

Handwritten signature: Кс. Чарняўскі

Handwritten date: Мінск. 3. IX. 1918 г.

Уласьніцкі надпіс
кс. Вінцэнта Гадлеўскага

На кнізе аўтарства самага Езавітава, *Беларусы ў Літве* (Рыга, 1923) месціцца слаба расчытвальны алоўкавы запіс Міколы Дзямідава часоў ягонае латыскае эміграцыі: "Rige Merkielia (?) / 5. dz. 1b • 21 702 / Tel / N. Demidovs.". *Успаміны аб польскай акупацыі Горадзеншчыны у 1919-1921* І. Г. Антонава (Б.м.в., 1921) нясуць у некалькіх месцах адбіткі пячаткі: "NIKOLAS DEMIDOV / 2118 W. EVERGREEN AVE. / CHICAGO, ILLINOIS 60622 / Tel. br. 8-5143", а таксама на фарзацы надпіс фіялетавым атрамантам: "Мікола Дзямідаў / 1922. Рыга, / 22.XI.", дзе пад імем і прозьвішчам дапісана сінняй асадкай іншай рукою: "Камэндант места и крэпасці Гродно". На наступным пасыла "Аглаўленьня" аркушы зноў месціцца два адбіткі пячаткі і нататка рукою Дзямідава: "Мікола Дзямідаў. Матэрыя- / лы для без'адкладнага на- / друкаваньня у Беларус. прэсе: / 1) Злажыў Іван Гры- / гор'явіч Антонаў. 1921г. / ["Успаміны аб польскай / акупацыі Горадзеншчы- / ны ў 1919-1921г.г. / Малюнкi гвалту і зьдзе- / ку факетных польскіх / паноў на Беларусі. / Мае перажываньні. / [" / (-1-83 балонкі). / Атрымаў ад Ёсевал. Мікал. Боява: 1960 г." (Адбітак пячаткі Боява, колішняга сувязьніка Ураду БНР за часоў антыпольскае партызанкі, прысутнічае на тытульным аркушы: "Vsevolodas Bojovas / ADVOCATAS / Kaunas, Putvinskio g-ve 21 / Tel. 11-80". Дзівіць разьбежка паміж датамі ў надпісах: 1922 і 1960; вытлумачыць яе пераканаўча не ўдаецца.

На брашурцы а. Я. Тарасэвіча *Bielarusy ū swiatle praŭdy* (Вільня, 1935) відзеян уласныцкі надпіс першага прэм'ер-міністра Ураду БНР Язэпа Варонкі, што праўда, ўжо з часоў ягонае амэрыканскае эміграцыі: "Mr. J. J. Voronko / 2009 Cortez Str. / (Corner Damen Ave) / Chicago, Ill.".

Лінейны штамп з прозьвішчам асобы, інфармацыя пра змагарную дзейнасьць якой ў БССР толькі нядаўна стала шырокавядомай: "FILISTOWICZ JAN" — знаходзіцца на Кн. I за 1936 г. часопіса *Маладая Беларусь*. Некалькі алоўкавых паметай на старонках часопіса, быць можа, таксама належаць Янку Філістовічу.

У ББФС перахоўваюцца колькі кніжак з пазнакамі Янкі Сурвілы: адручным роспісам сінім атрамантам і пячаткаю арганізаванага ім беларускага выдавецтва: вялікая літара "Я" ў цэнтры і надпіс уздоўж абводу: "БЕЛАРУСКАЕ ВЫДАВЕЦТВА • BIELARUSSIAN PUBLISHER •", як, наприклад, на выданьні зборніка лекцыяў і артыкулаў Антона Луцкевіча *Адбітае жыццё* (Вільня, 1929).

На шэрагу кніжак таксама прысутнічаюць пазнакі Вацлава Пануцэвіча (Папуцэвіча). Напрыклад, адручны надпіс сіняй асадкай “ВПапуцэвіч” і гэтак-жа ў сінім колеры штамп: “V. PANUCEVIC / 2042 W. ST. PAUL AVE. / CHICAGO-47-ILL. USA” — знаходзіцца, між іншым, на выдадзенай ў 1951 г. у Пазнані кнізе К. Тымянецкага *Ziemie polskie w starożytności*.

Сярод іншых дзеячоў беларускае эміграцыі, — быць можа, менш вядомых, — чые пазнакі на кнігах знаходзяцца ў калекцыі Бібліятэкі, назавем некалькіх. На кнізе Езавітава *Беларуская Цэнтральная Рада адзіны правамоцны прадстаўнік беларускага народу* (Менск, 1944) месціцца мастацкі экслібрыс беларускага літаратара і выдаўца Сяргея Хмары (С. Сіняка). Экслібрыс адбіты фіялетавым і зьмяшчае эстэтычна скампанаваныя выявы каласоў, беларускага арнаменту, падвойнае “Пагоні”, ліры, вагню ды мяча, а таксама надпіс: “Ex libris / С. Хмары”.

Некалькі кніг нясуць пазнакі Леаніда Галяка, у прыватнасці — экслібрыс, адбіты брунатаватым атрамэнтам: “SA ZBORU LEANIDA HALAKA” на выдадзенай у 1980 г. у Лязаньне кнізе Сымона Шышмана: *Le Karaimisme: Ses doctrines et son histoire* і на шэрагу кніжак з выдадзеных у 1944 годзе ў Бэрліне ў сэрыі *Народная бібліятэчка і Бібліятэчка каліноўцаў*. Яшчэ адна ягоная пазнака знаходзіцца на працы а. Міколая Лапіцкага “Праваслаўе ў Вялікім Княстве Літоўскім за часоў панавання Ёладыслава Ягайлы”, што выйшла ў Нью-Ёрку ў 1978 г.

Пазнака Цяўлоўскага, ўнівэрсытэцкага выкладчыка ў Аргентыне: “EX LIBRIS / de EMIL CIAWLOWSKI / J.V. GONZALEZ 1137 / [M?]ERLO - F.N.D.F.S. - ARGENTINA” — знаходзіцца на прысланай ім для ББФС кнізе архіэпіскапа Апанаса Мартаса *Беларусь в исторической государственной и церковной жизни* (Буэнос-Айрэс, 1966); пры дараваньні кніга была забясьпечана нататкай: “No Negociable / 6.1.1967 / Ciałowski”. Штамп: “Victor Iwanowski” месціцца на ратапрынтным “Юнацкім сьпеўніку” (Б.в.д.), што быў апублікаваны ў Нямецчыне неўзабаве пасля вайны, а таксама на некаторых іншых выданьнях.

Заканчэньне

Такім чынам, мы прадставілі найцікавейшыя, як здаецца, беларускія кніжныя пазнакі з калекцыі Скарынаўскае Бібліятэкі ў Лёндане. Гэта, аднак, толькі малая частка тых гісторыка-культурных багацьцяў, што перахоўваюцца ў зборах ББФС і патрабуюць публікацыі. Хоцацца спадзявацца, што пададзеныя у нашым кароткім аглядзе зьвесткі ўвойдуць у навуковы ўжытак, а кніжныя пазнакі будуць часьцей разгляданыя ў якасці гістарычных крыніцаў і здабудуць, нарэшце, належную ўвагу дасьледчыкаў.

Зьмест

Уступ	3
1. Аўтарскія і чытацкія паметы ды занатоўкі	5
2. Аўтаграфічныя дарчыя і дэдыкацыйныя запісы	15
3. Экслібрысы і ўласьніцкія надпісы	39
Заканчэньне	58

